



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Traducción musical al español de una película animada
estadounidense, Lima, 2023

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Cruz Borja, Mario Jesus (orcid.org/0000-0002-8219-7745)

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (orcid.org/0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA – PERÚ

2023

Dedicatoria

A mi madre, prometida, familia y amigos
quienes me han brindado su apoyo.

Agradecimiento

Quiero expresar mi agradecimiento a los docentes involucrados por su orientación experta. También agradezco a mis seres queridos por su respaldo.



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023", cuyo autor es CRUZ BORJA MARIO JESUS, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 10.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 30 de Noviembre del 2023

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA DNI: 43259931 ORCID: 0000-0003-0052-7956	Firmado electrónicamente por: BGALVEZNO el 06- 12-2023 11:36:00

Código documento Trilce: TRI - 0674331



**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Declaratoria de Originalidad del Autor

Yo, CRUZ BORJA MARIO JESUS estudiante de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, declaro bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023", es de mi autoría, por lo tanto, declaro que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. He mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
MARIO JESUS CRUZ BORJA DNI: 44916386 ORCID: 0000-0002-8219-7745	Firmado electrónicamente por: MCRUZBO el 30-11- 2023 18:27:37

Código documento Trilce: TRI - 0674332

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento	iii
ÍNDICE DE CONTENIDOS.....	vi
ÍNDICE DE TABLAS.....	vii
ÍNDICE DE FIGURAS.....	viii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO	3
III. METODOLOGÍA	8
3.1 Tipo y diseño de investigación	8
3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización	9
3.3 Escenario de estudio	10
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	11
3.5 Procedimiento	11
3.6 Rigor científico.....	12
3.7 Método de análisis de la información.....	14
3.8 Aspectos Éticos.....	15
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	15
V. CONCLUSIONES.....	26
VI. RECOMENDACIONES.....	27
REFERENCIAS	28
ANEXOS	33

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Cuadro de categorización del análisis de la traducción musical	10
Tabla 2: Criterios utilizados durante todas canciones	16

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Procedimiento de análisis cualitativo	12
Figura 2: Análisis de la cantabilidad en la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023	17
Figura 3: Análisis del sentido en la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023	19
Figura 4: Análisis de la naturalidad en la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023	20
Figura 5: Análisis del ritmo en la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023	21
Figura 6: Análisis de la rima en la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023	22

RESUMEN

El objetivo general fue analizar la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023. Por un lado, con respecto a la metodología se empleó un enfoque cualitativo, el tipo de investigación fue básico, de nivel descriptivo con un estudio de caso. Por otro lado, el análisis de contenido fue la técnica empleada y la ficha de análisis fue el instrumento. Es así que, las canciones en inglés que fueron traducidas al español en la película de Coco se consideraron como corpus. Los resultados indicaron que en un total de 6 canciones, la cantabilidad se cumplió en el 75% de las estrofas, el sentido el 67%, la naturalidad el 92%, la rima el 29% y el ritmo el 71%. La naturalidad se priorizó debido a que la trama de la película se desarrolla en la cultura mexicana y se buscó que el texto meta se comprenda como si no se hubiese traducido.

Palabras clave: traducción musical, traducción de canciones, películas musicales, doblaje.

ABSTRACT

The general objective was to analyze the musical translation into Spanish of an American animated film, Lima, 2023. First, qualitative research was used regarding the methodology, the type of research was basic, descriptive level with a case study. Second, content analysis was the technique used and the analysis sheet was the instrument. Therefore, the English songs that were translated into Spanish in the Coco movie were considered as a corpus. The results indicated that in a total of 6 songs, singability was fulfilled in 75% of the stanzas, meaning in 67%, naturalness in 92%, rhyme in 29% and rhythm in 71%. Naturalness was prioritized because the plot of the film takes place in Mexican culture and the target text was intended to be understood as if it had not been translated.

Keywords: musical translation, song translation, musical movies, dubbing.

I. INTRODUCCIÓN

En algún momento, un número grande de personas se han percatado de que existen numerosas creaciones de carácter audiovisual que cotidianamente son consumidas debido a la enorme exigencia en el mercado. Toda compañía que desee comercializar o promover sus producciones al extranjero está obligada a traducir de sus comerciales, series televisivas, filmes, telenovelas, entre otros. El público de habla hispana forma parte del mercado en la actualidad, ya que su idioma es el segundo más hablado.

Por esta razón, ha habido un desarrollo a lo largo de los años en la traducción audiovisual y a su vez ha generado distintas modalidades como: la subtitulación, la localización, el doblaje, la audiodescripción, entre otras. Por una parte, el doblaje tiene por objeto la traducción del material audiovisual de una lengua a otra, teniendo en cuenta los tiempos, el movimiento y otras características de los protagonistas de manera que se ajusten correctamente. Dentro del cine, se dobla todo tipo de frase, estructura lingüística o ambos. Por otra parte, cada canción constituye un elemento muy importante, ya que transmiten al público el desarrollo de la historia.

El experto en traducción musical se encarga de doblar la canción que proviene de la lengua de origen, si bien lo habitual es que cumpla la función de adaptador y doblador también. Cuando se trata de películas que incluyen canciones, el traductor debe traducir la letra de un idioma a otro y, a continuación, observar las secuencias en que la pronunciación de la traducción coincida con los movimientos de la boca. Este proceso, que se denomina sincronía, se refleja en el momento en que se exhibe el material terminado, tanto en la gran pantalla como en una plataforma streaming o en la televisión.

Si se mencionan canciones dobladas en el cine, sin duda las más conocidas son las correspondientes a las películas de Disney. Esta compañía, a través de los años, se ha dedicado a doblar numerosas películas con el fin de internacionalizarse. Por ejemplo, la película Coco, donde se doblaron varias canciones del inglés al español. Por consiguiente, para un análisis detallado sobre las canciones incluidas en la película llamada Coco, se precisó aplicar el Principio del Pentatlón que

propuso Low (2005). La letra de cada canción se estudió en función del sentido, la cantabilidad, la rima, la naturalidad, y el ritmo.

Por lo anterior, se formuló el problema siguiente: ¿Cómo se presenta la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023? Por otro lado, la justificación de esta investigación fue teórica, metodológica y práctica. Para ello, se evidenció teóricamente, utilizando investigaciones y artículos referenciados al tema poco abordado en el actual estudio (Low, 2005). Asimismo, se comprobaron los hallazgos con diferentes publicaciones con el fin de proporcionar conocimientos relevantes a nuevos colaboradores y profesionales de la traducción que se sientan inclinados por este tipo de temática.

Por otra parte, se vinculó la justificación práctica con la aportación evidenciada para todos los que sientan interés en el campo sobre traducción audiovisual, puesto que a través de esta investigación los criterios o pautas en la traducción fueron vinculados con una película doblada del inglés al español. Adicionalmente, esta temática es poco explorada, ya que se han realizado pocas investigaciones para un estudio más complejo. Del mismo modo, se constató que la mayoría de investigaciones recientes proceden de países como España, Chile y México.

Finalmente, se justificó metodológicamente, dado que para elaborar la investigación actual se eligió un determinado procedimiento y se empleó fichas de análisis para ahondar en las principales pautas utilizadas en la traducción en la película Coco. Para la realización de esta investigación no se propuso una hipótesis, debido a que, como indica Tello (2011) un estudio cualitativo no tiene hipótesis, puesto que no se hacen teorías de antemano y no son subjetivas. El objetivo general fue analizar la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023.

Del mismo modo, los objetivos específicos fueron los siguientes: Analizar la cantabilidad en la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima. Analizar el sentido en la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima. Analizar la naturalidad en la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima. Analizar la rima en la traducción musical al español de una película animada

estadounidense, Lima. Analizar el ritmo en la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima.

II. MARCO TEÓRICO

Franco (2021) *Teoría y práctica de la traducción de canciones: el caso del grupo ABBA*, investigación de tipo descriptivo y cualitativo, tenía como objetivo general analizar tres canciones mediante el principio de Low (2005). Se analizaron las traducciones de las canciones para demostrar que, aunque se tuvieron en cuenta todas las dimensiones de Low, se dio prioridad al ritmo, la rima y la cantabilidad por encima del criterio de la naturalidad y del criterio del sentido. Esto se debe en parte al hecho de que los traductores eran de origen hispanoamericano. El estudio resalta la calidad del trabajo realizado por los traductores.

Moreno (2017) *Traducción de canciones. Un estudio de caso: The Winner Takes It All (inglés-castellano)*, investigación de tipo descriptivo y cualitativo, el objetivo fue analizar la traducción musical para encontrar similitudes y diferencias entre las versiones al español e inglés Mamma mia! (el musical) e investigar cómo la traducción fue realizada. Dando como resultado que la letra se conservó y en la mayoría no fue necesario usar alguna técnica. De la misma forma, sucedió para el tono, la cantabilidad y el sentido del mensaje original.

Arjona y Escobar (2020) *Una aproximación al estudio de la traducción de canciones de medios audiovisuales*, investigación de tipo descriptivo y cualitativo, tuvo como objetivo el análisis de las partes que ayudan cuando se traduce una canción, llegando a la conclusión que el espectador constituye una pieza primordial a la hora de traducir. En la mayor parte de los casos el guion ha de ser contemplado por un perito en series, películas, o cualquier otra producción, además de conservar el ritmo y la melodía a lo largo de la traducción musical.

Pérez (2019) *La traducción en el cine musical: análisis comparativo entre la adaptación de las canciones en "Mary Poppins" y su secuela, "El Regreso de Mary Poppins"*, investigación de tipo descriptivo y cualitativo, expuso el desarrollo que conlleva el doblaje de canciones. Con el objetivo de indicar los aspectos relevantes

en la traducción musical de hoy en día, se empleó la teoría del Pentatlón de Low, hallando la forma en que se conservaban las rimas, el ritmo que cambiaba en ambas versiones y la forma en que se expresaba el mensaje original de manera natural.

Jaime (2019) *Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II*, investigación de tipo descriptivo y cualitativo, su objetivo fue analizar las canciones dobladas al español. Dando como resultado que las técnicas del tipo de la modulación resultaron ser una de las más empleadas, mientras que la creación discursiva fue una de las menos empleadas. Se recomendó entonces que se conozca detalladamente cada técnica a fin de saber ante qué circunstancia utilizarla, ya que se debe respetar los algunos criterios como la naturalidad y la cantabilidad.

Huertas (2018) *La traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018*, investigación descriptiva y de tipo cualitativo, su objetivo fue el análisis de canciones estadounidenses al español. En el doblaje se conservó el sentido, en tanto que las subtituladas presentaron una alteración producto de la falta de sincronización. Así, se llegó a la conclusión que es necesario conservar la fidelidad en la traducción musical para poder comunicar el mensaje de forma correcta. Para ello, las canciones tienen que ajustarse a un principio que permita transmitir lo que se dice en la L.O. a la L.M.

Vargas (2015) *Análisis de la fidelidad de las traducciones del inglés al español de canciones cristianas, Trujillo-2015*, investigación de tipo cualitativo y descriptivo, tuvo el objetivo de evaluar el grado de fidelidad en cinco traducciones cristianas mediante los cinco aspectos propuestos por Low. Se dio prioridad al sentido, la cantabilidad y la naturalidad. En consecuencia, se crearon fichas para evaluar inicialmente el nivel de fidelidad de cada una de estas dimensiones. El resultado fue que las traducciones al español no mantienen consistentemente un gran nivel de fidelidad, ya que cada autor dio prioridad a diferentes aspectos del pentatlón de Low.

Ramírez y Sánchez (2019) *La traducción musical: modalidades, estrategias y propuesta didáctica*, investigación de tipo descriptivo y cualitativo, tuvieron como

objetivo el estudio de la música traducida para impulsarla didácticamente. Es así que, se tuvo un elevado número de omisiones en la canción traducida, esto se atribuye principalmente a la diferencia en la cantidad de sílabas entre el español y el inglés, ya que el primero tiende a tener más sílabas. Para conservar criterios como el ritmo, la rima y la sintaxis, el traductor opta por reorganizar el orden de los versos.

Caballero y Lozano (2021) *Traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021*, investigación de nivel descriptivo y enfoque cualitativo. Se analizaron 31 composiciones; donde el 94% cumplieron con la cantabilidad, el 52% con la rima, el 48% cumplió con el sentido, el 35% con el criterio de naturalidad y el 81% con el criterio del ritmo. La cantabilidad fue el criterio predominante puesto que el profesional priorizó principalmente hacer que la canción pueda ser cantada y, al mismo tiempo, interpretada por el actor del doblaje.

Lujan (2021) *Traducción de canciones de la película "EL REGRESO DE MARY POPPINS" (Inglés – Español Latino)*, investigación de nivel descriptivo y enfoque cualitativo con el objetivo de estudiar la traducción musical mediante la comparación entre el original y la versión meta. Tuvo como resultado que es bastante difícil hallar una canción traducida exactamente a la original, debido que la traducción está condicionada por diversos elementos, que incluyen consideraciones relacionadas con el doblaje, como la sincronización labial y el movimiento corporal, así como aspectos inherentes a la música como la rima y el ritmo.

Avalos, M. et al. (2020). *Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019*, investigación de enfoque cualitativo y nivel descriptivo con el objetivo de analizar la traducción musical al español. Se utilizó fichas de análisis y análisis de contenido. Se determinó que algunas estrofas cumplían claramente con las dimensiones de cantabilidad, mientras en otras solo un par de dimensiones pero esto significó que existiera falta de fidelidad.

Según Hurtado (2001) la traducción musical se describe como la traducción de letras de canciones, sincronizando música y texto para cantarlas y utilizarlas en un producto audiovisual. De acuerdo a Cotés (2004) al llevar a cabo una traducción,

es importante considerar dos elementos esenciales: la melodía, el ritmo y la fidelidad del texto, ya que la sintomatología y el cuadro se sincronizan con la letra de modo para ajustarse al suceso que encierra. Del mismo modo, Kaindl (2005) señala que la aportación ubica la traducción de la música dentro un cuadro semiótico- social y profundiza en el énfasis de una canción en la imagen y el lenguaje; pero la traducción musical no se tiene en consideración.

Según Pérez-González (2009) la traducción audiovisual procede de producciones como series películas, canciones, entre otros. Adicionalmente, el doblaje hace posible que el traductor cambie la letra considerando la sincronía, el tono y la transferencia cultural. En adición, Franzón (2008) señala que, en la traducción de canciones, las técnicas que se desarrollan resultan de gran aportación, pues se trabajan las funcionalidades como el componente poético, prosódico y reflexivo-semántico en el ámbito musical.

De acuerdo a Apter (2016) teniendo la melodía inicial y la misma armonía que solamente se traducirá según el contexto en función del subtítulo y la melodía. Además, Franzón (2008) en su hipótesis Skopos establece las siguientes funciones: poética, hace hincapié en la forma que se compone una canción según la rima; prosódica, examina acentos métricos, silábicos y medidas musicales y semántica reflexiva, que se refiere a si la canción luego de su doblaje posee la misma elocuencia y significado que la versión original.

Según Cotés (2004) hay metodologías para este tipo de traducción: acento prosódico, mimetismo absoluto y relativo, y alteración silábica, estos proporcionarán un amplio análisis en el procedimiento. En el caso de Burgué (2008), se centran más en la música de forma melódica y vocal en las canciones en la animación cinematográfica, pues establece las estrategias empleadas en las ambas traducciones según la canción y la atribución de la técnica en la integración de la música en la pantalla grande, pero haciendo más hincapié en la animación.

Low (2005) plantea en el Principio del Pentatlón los principios para que las canciones se puedan traducir, que son: cantabilidad, sentido, naturalidad, rima y ritmo. Dado que los dos se enfrentan a diferentes retos, también indica que el

profesional es similar al pentatleta y su éxito será a nivel general; no obstante, en ocasiones no tendrá éxito en todos los retos a los que se enfrente.

El primero de los criterios que plantea Low es la cantabilidad, el autor menciona que este criterio es de máxima prioridad en la traducción musical. Sin embargo, tiene consideraciones prácticas. En otras palabras, es necesario que la traducción pueda ser interpretada por el público con una buena distribución acentual, coherencia acentual y con una buena velocidad de actuación. Así, existirán palabras en inglés, las cuales deberán ser traducidas por otros parecidos apropiados en la misma posición en el español. De otro modo, se altera el planteamiento por secuencias y el enfoque musical se centrará en otra palabra que no es la debida y no se comprenderá la traducción.

Por otro lado, el sentido, caracterizado por ser de gran aportación y por su precisión semántica. Sin embargo, este tipo de traducción requiere varias limitaciones ya que su objetivo no es ser semánticamente exacto a la canción en inglés debido a que la traducción se ajusta más a los criterios restantes, de lo contrario sería imposible cantar la canción traducida. En consecuencia, se darán situaciones en las que las letras no tienen el sentido preciso. En la traducción musical es posible mantener el sentido a pesar que se reemplace una estructura que transmita el mismo significado.

A continuación, está la naturalidad donde el texto meta debería ser escuchado de la forma más natural posible, que la canción se entienda por el público como si la letra no estuviese traducida. El texto traducido debe comunicar eficazmente en una primera instancia, en otras palabras, el público debe escucharlo naturalmente tomando en consideración estas particularidades; el orden y el registro de cada palabra en los versos, ya que, sin estos, se requiere un trabajo adicional para que el público entienda la letra a la velocidad de la canción.

Según el Principio del Pentatlón, la rima es importante para mantener la integridad del texto origen. Sin embargo, existen casos donde mantener la rima puede provocar pérdida de significado y se puede necesitar el uso de rimas poco perfectas para mantener la semántica. Low tiene en cuenta un determinado grado de

flexibilidad ya que no precisa su cumplimiento rigurosamente. Mientras más rigurosa es la rima, la composición sintáctica más se apreciará.

En cuanto al criterio final, se distingue por presentar el ritmo en los versos iniciales e idéntica cantidad de sílabas. En ocasiones, un ritmo se cambia en notas pequeñas de modo que exista una correspondencia en los ritmos verbales. Existen traductores que consideran fundamental que la cantidad de sílabas originales se traduzcan en la misma cantidad. Sin embargo, en casos donde el recuento idéntico genere resultados inadmisibles o se altere la melodía, se debería cambiar el ritmo.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

3.1.1 Tipo de investigación

La investigación fue de tipo básico centrándose en aspectos científicos y la conexión con la realidad, así como en el desarrollo y resolución problemática que se produjo en la realización de esta investigación, según lo señalado por Concytec (2021). Se optó por este diseño debido a que se focalizó en el análisis de fichas que exhibieron los lineamientos de traducción tipo musical en la película de Coco.

3.1.2 Diseño de investigación

Esta investigación constituyó un estudio de caso. Como fue explicado por Durán (2012) se caracteriza por abordar detalladamente un fenómeno específico, permitiendo así una comprensión más profunda de su complejidad y una exploración exhaustiva del caso en cuestión. En este sentido, la investigación se centró exclusivamente en el estudio minucioso de la elaboración de unas fichas de análisis que muestran los diferentes lineamientos de la traducción de la música en la película de Coco.

Se empleó un enfoque cualitativo, el cual consiste en examinar la realidad en un entorno natural y explorar cómo ocurrieron los hechos, deduciendo y explicando los fenómenos basándose en los antecedentes recopilados, según Blasco y Pérez (2007). Con relación a la investigación, se efectuó una presentación de los lineamientos de traducción musical y una recopilación de información en la película de Coco al traducirlas del idioma inglés al idioma español.

Esta investigación fue de nivel descriptivo, puesto que tuvo como objetivo caracterizar un fenómeno con el fin de comprender su sistema o comportamiento, según lo planteado por Arias (2012). En este contexto, se prestó atención y se refirió los lineamientos de la traducción de la música omitiendo la realización de pronósticos, evaluaciones, buscar explicaciones o causas al realizar las fichas.

3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización

Tabla 1

Cuadro de categorización del análisis de la traducción musical

CATEGORÍA	DEFINICIÓN	SUBCATEGORÍAS
Traducción musical	De acuerdo con Low (2005), se identificaron los siguientes criterios: <i>cantabilidad</i> , que requería la participación de cantantes experimentados; <i>sentido</i> , que se enfocaba en la precisión semántica; <i>naturalidad</i> , que buscaba que la letra de una canción traducida sonase lo más naturales posible; <i>rima</i> , donde se valoraba la flexibilidad; finalmente, <i>ritmo</i> , que se apoyaba en mantener ciertas sílabas y un ritmo idéntico en los versos iniciales.	Cantabilidad
		Sentido
		Naturalidad
		Rima
		Ritmo

Nota: elaboración propia

3.3 Escenario de estudio

La película Coco es una producción estadounidense de fantasía creada por computadora del 2017. Miguel tiene 12 años y es llevado a la Tierra de los Muertos y encuentra ayuda de su tatarabuelo fallecido para que regrese con su y que cambien de opinión sobre la música. Coco se inspira en la celebración de México del Día de los Muertos. En el pueblo mexicano de Santa Cecilia, una joven llamada Imelda se casa con un hombre que acaba abandonando a su hija y a ella.

Coco para dedicarse a la música. Debido a que su esposo nunca regresa, Imelda destierra la música de su familia para siempre y comienza un negocio de zapatería. Muchos años después, está Miguel, el tataranieto de Imelda, Coco y toda su familia, con los padres de Miguel y su abuela, que también son zapateros. A pesar de la opinión sobre la música de su familia, Miguel idolatra en secreto al músico fallecido Ernesto de la Cruz y aprende a tocar la guitarra viendo las viejas películas de Ernesto.

En el Día de los Muertos, Miguel choca sin querer con la ofrenda familiar y rompe un cuadro que contiene una foto de Imelda y Coco. Descubre que una parte oculta de la fotografía muestra a su tatarabuelo, cuya cabeza ha sido arrancada de la foto, agarrando la guitarra de Ernesto. Creyendo que esto prueba que Ernesto es su pariente, Miguel dice a su familia que se convertirá en músico.

La banda sonora original de Disney/Pixar de 2017 de la película Coco, es un álbum que incluye ocho canciones que fueron escritas por Robert Lopez, Kristen, Adrian Molina, Anderson-Lopez y Germaine Franco, junto con cuatro versiones alternativas y 26 piezas de partitura compuestas por Michael Giacchino. La partitura fue lanzada en 17 idiomas diferentes, entre ellos el inglés, español, portugués, francés, italiano, alemán, neerlandés, flamenco, polaco, sueco, finés, noruego, ruso, kazajo, japonés, chino mandarín y coreano.

Algunos lanzamientos incluyeron versiones exclusivas de la canción N.º 1 interpretadas por diferentes cantantes: en español (Carlos Rivera), en francés (Sébastien Chato en español), en italiano (Michele Bravi en italiano y español), en

japonés (Hiiro Ishibashi como la voz de Miguel), en chino (Mao Bu Yi) y en coreano (Yoon Jong-shin). Las versiones sueca, finlandesa y noruega presentan una mezcla electrónica de la versión de Miguel y Natalia Lafourcade, mientras que la versión japonesa cuenta además con una mezcla ska a cargo de Kavka Shishido y la Tokyo Ska Paradise Orchestra, en ambos idiomas, y es la única versión que incluye karaoke de la canción. Se seleccionaron un total de 9 canciones.

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Siguiendo la definición de Krippendorff (1980) la metodología usada en este estudio fue el análisis de contenido. Esta técnica se caracteriza por ser un estudio exhaustivo y profundo que busca sistematizar y resumir de manera oportuna los hechos de comunicación que ocurren con frecuencia.

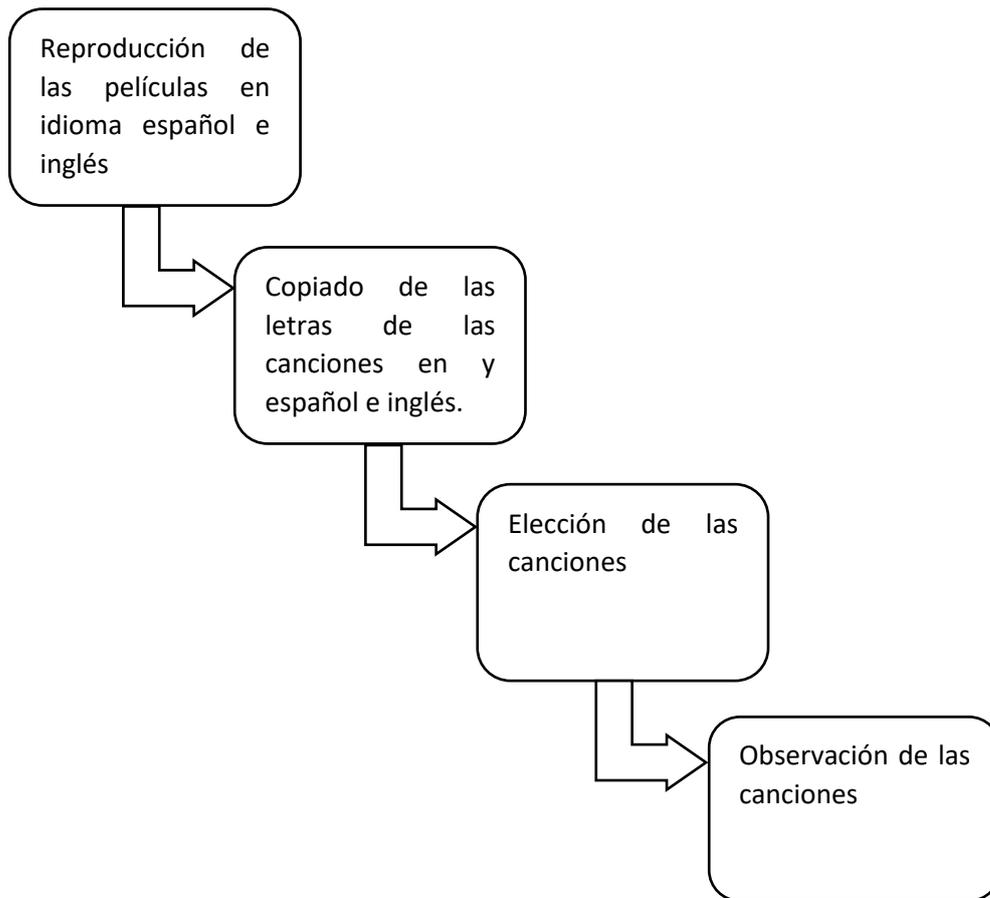
Asimismo, la ficha de análisis se utilizó a modo de herramienta para recopilar la información. Galeano (2001) destaca que esta ficha es altamente beneficiosa para el estudio, porque ofrece una forma organizada, práctica y útil de recopilar información de diferentes antecedentes.

3.5 Procedimiento

Para este estudio, se observó la película Coco con el objetivo de comprender las letras musicales y su contexto. Posteriormente, se procedió a transcribir las letras de las canciones para llevar a cabo un análisis detallado. Luego, se eligieron las canciones en español e inglés que se reproducen a lo largo de la historia. Por último, de acuerdo a los criterios estudiados se realizó el análisis en cada una de las letras musicales.

Figura 1

Procedimiento de análisis cualitativo.



Fuente: elaboración propia.

3.6 Rigor científico

Según Valencia y Mora (2010) la validez científica se fundamenta en la corroboración de cada resultado a través de una exhaustiva revisión de la calidad de la indagación. La legitimidad en indagaciones de carácter cualitativo se caracteriza por ser coherente, imparcial y constante, presentando una estructura clara que puede ser representada equitativamente y, ante todo, se considera confiable.

De acuerdo con Cano (2017) el rigor científico involucra preservar la integridad de la veracidad, seguir un enfoque metódico, ser sistemático y objetivo en la creación de conocimiento científico, con el objetivo de que sea auténtico, comprobable, sujeto a críticas, reproducible y beneficioso a nivel profesional. En esta

investigación cualitativa, se adoptó los siguientes cuatro criterios para asegurar el rigor científico:

La dependencia o consistencia como explican Hernández-Sampieri y Mendoza (2018) citando a Guba y Lincoln (1989) puede considerarse como una forma de confiabilidad cualitativa. La dependencia se refiere al nivel en que investigadores distintos seleccionan información similar, realizan análisis iguales y obtienen un resultado equivalente. Según Franklin y Ballau (2005) el tipo de dependencia interna se refiere cuando investigadores distintos generan temas similares utilizando los mismos datos, y la dependencia exterior referido a diferentes investigadores que forman argumentos equivalentes en entornos y períodos iguales, pero recopilando su propia información.

Además, según Hernández et al. (2010) se diferencia el concepto de dependencia o consistencia como una forma de confiabilidad cualitativa o consistencia de resultados. Esta dependencia está relacionada con el grado en el que en diferentes investigaciones se recolectan datos con similitud en el campo y realizan análisis iguales obtienen resultados equivalentes. Los autores agregan que la dependencia se demuestra o se proporcionan pruebas a su favor cuando el investigador. En este trabajo, tres especialistas en traducción validaron y verificaron la calidad de los instrumentos y se confirmó que presentaban un gran nivel de consistencia.

En cuanto a la credibilidad, validez o confiabilidad, que de acuerdo a Aráoz y Pinto (2021) es un estándar de rigor científico, se alcanza cuando se recopila información a través de análisis y conversaciones con los colaboradores del estudio, lo cual genera descubrimientos que son examinados por los informantes como una aproximación verdadera de lo sienten y piensa. En otras palabras, es la autenticidad de los resultados de un estudio tanto para las personas que fueron estudiadas como para las que experimentaron o estuvieron en contacto con lo investigado. Con el fin de obtener resultados creíbles y garantizar la mayor veracidad de las inferencias y conclusiones, se obtuvo la ratificación de 3 expertos.

Además, se adoptó la auditabilidad o confirmabilidad, de acuerdo a Espinoza (2020) describe a la objetividad o neutralidad en el estudio de los datos para aseverar la veracidad de los resultados. Esto implica describir precisamente la información

proporcionada por los participantes, evitando sesgos del investigador, lo cual se evidenció en el procesamiento de los datos. La auditabilidad, también conocida como confirmabilidad por otros autores, es el tercer elemento del rigor metodológico. Se puede ver como la capacidad de otro investigador de rastrear o seguir los pasos y el proceso que el investigador original ha llevado a cabo.

La transferibilidad o aplicabilidad posibilita generalizar los resultados de una investigación. Los lectores o la audiencia del estudio son quienes determinan si se puede aplicar a un contexto diferente al del estudio con los hallazgos. Para lograr esto, es necesario describir de manera detallada el lugar y las características de las personas donde se llevó a cabo el estudio del fenómeno. Por lo tanto, el grado de transferibilidad depende directamente de la similitud entre los contextos.

Por otro lado, Prieto y Delgado (2010) en sus declaraciones, afirman que la validez requiere mantener un nivel de calidad constante a lo largo de todo el desarrollo de la investigación, con el fin de obtener una conclusión válida. Para garantizar esto, tres expertos validaron la ficha de análisis, quienes realizaron la evaluación por juicio de experto para verificar si se cumplió con los criterios apropiados. Además, se incluyó la participación de tres expertos en este estudio, los cuales validaron los criterios mencionados por Low aplicados en la película Coco, utilizando una matriz de documentación.

3.7 Método de análisis de la información

El análisis de contenido se empleó como técnica para examinar las canciones de la película Coco. Según Vásquez (2020) el propósito de esta técnica es descubrir y comprender un texto para interpretarlo y clasificarlo en función de las categorías de estudio. Según Bardin (1991) se define al análisis de contenido como una herramienta metodológica que permite a los investigadores fundamentarse en inferencias extraídas y características específicas de los datos recopilados. En este estudio en particular, se recolectó datos utilizando fichas de análisis. De este modo, se examinó la traducción musical mediante los criterios. El corpus utilizado para el análisis consistió en la película Coco.

3.8 Aspectos Éticos

Este estudio se guió por una serie de nociones éticas con el objetivo de conservar la certeza, promover la transmisión de los resultados y fomentar la cooperación. Según Viorato y Reyes (2019) es crucial atender el análisis de los datos en un estudio cualitativo, ya que existe la posibilidad de que puedan ser manipulados fácilmente, debido a que se basan en la interpretación subjetiva del investigador. Por lo tanto, es fundamental que la credibilidad del investigador se garantice.

En este caso, se garantizó la transcripción precisa de las letras de cada canción de la película Coco, asegurando que la información presentada no difiera del material de origen y que cada resultado no sea alterado o inventado. Este estudio se desarrolló a través de las directrices del Manual de estilo APA séptima edición, de este modo. El presente estudio evitó apropiarse de los derechos de autor citados con el objetivo de evitar cualquier inconveniente de copia y promover un modelo ético más sólido, según Thomas y Piccolo (2012).

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En primer lugar, se presentaron y analizaron los resultados basados en el objetivo general y los objetivos específicos logrados durante la investigación. Los hallazgos que se describen a continuación fueron el producto de un análisis de 6 canciones en 24 fichas de análisis de la película Coco.

Resultados del objetivo general el cual fue analizar la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023.

Tabla 2

Crterios utilizados durante todas canciones

CANCIÓN	ESTROFA	CRITERIOS					TOTAL	PORCENTAJE
		CANTABILIDAD	SENTIDO	NATURALIDAD	RIMA	RITMO		
1	1	x	x	x	x	x	5	100%
1	2	x	x	x	x	x	5	100%
1	3	x	x		x		3	60%
2	1		x	x			2	40%
2	2		x	x			2	40%
2	3	x		x		x	3	60%
2	4		x	x			2	40%
2	5	x	x	x		x	4	80%
2	6		x	x			2	40%
2	7		x	x			2	40%
3	1	x		x		x	3	60%
3	2		x	x			2	40%
3	3	x	x	x		x	4	80%
4	1	x		x	x	x	4	80%
4	2	x		x	x	x	4	80%
4	3	x		x	x	x	4	80%
4	4	x				x	2	40%
5	1	x	x	x		x	4	80%
5	2	x	x	x		x	4	80%
6	1	x		x		x	3	60%
6	2	x		x		x	3	60%
6	3	x	x	x		x	4	80%
6	4	x	x	x		x	4	80%
6	5	x	x	x	x	x	5	100%
TOTAL		18	16	22	7	17		
PORCENTAJE		75%	67%	92%	29%	71%		

Nota: Esta tabla indica los criterios utilizados en cada estrofa de cada canción.

Fuente: Elaboración propia.

De acuerdo a la tabla 2, la cantabilidad se cumplió en el 75% de las estrofas analizadas, el sentido se cumplió en el 67% de las estrofas analizadas, la naturalidad se cumplió en el 92% de las estrofas de las canciones analizadas, la rima se cumplió en el 29% de las estrofas de las canciones analizadas y el ritmo se cumplió en el 71% de las estrofas de las canciones analizadas

En primer lugar, la naturalidad se cumplió en casi todas las estrofas de las canciones (92% de cumplimiento). Esto es debido a que es necesario que la canción se entienda por el público como si la letra no estuviese traducida. El texto traducido debe comunicar eficazmente en una primera instancia, en otras palabras, el público debe escucharlo naturalmente.

En segundo lugar, la cantabilidad se cumplió en un 75%, debido a que se espera que una letra se pueda cantar sin problemas. Sin embargo, se adicionaron varias

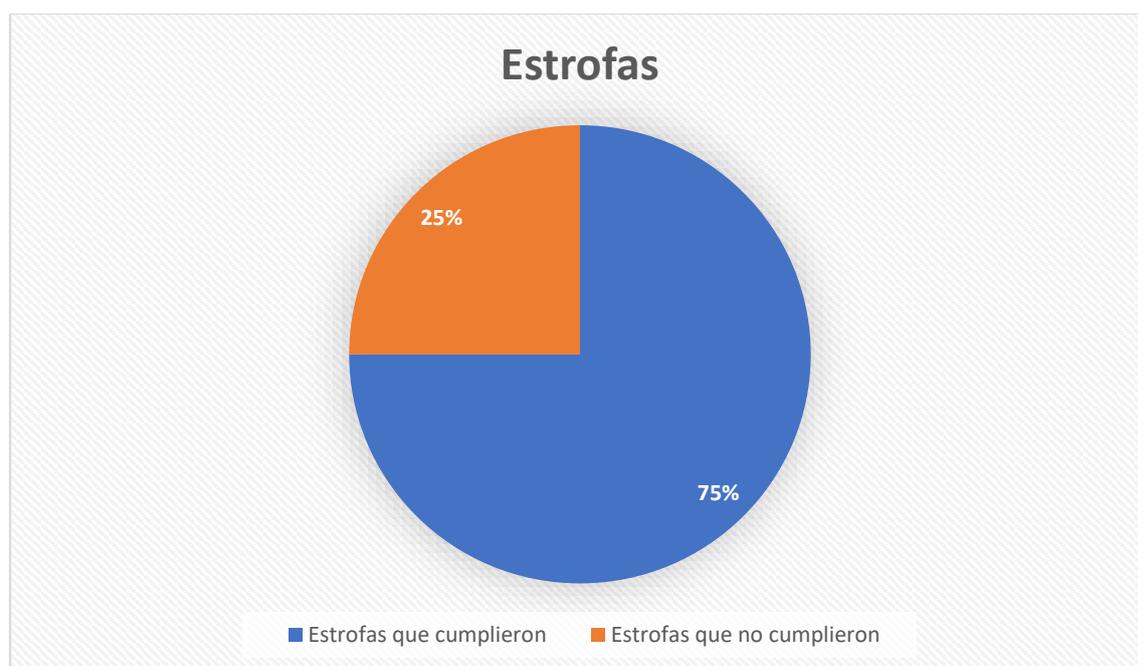
frases donde los personajes interrumpen el curso de la canción. En tercer lugar, el ritmo, se cumplió en un 71%, esto debido a que es tan importante como la cantabilidad para una canción. No obstante, el ritmo fue afectado por las interrupciones de los personajes nuevamente en su mayoría.

En cuarto lugar, el sentido se cumplió en un 67% ya que existe una flexibilidad para que la traducción cumpla con los otros criterios. En quinto lugar, la rima se cumplió en un 29%, de esta forma se aprecia que no es necesario utilizarlo en cada estrofa. Por último, se puede ver que en algunas estrofas de las canciones N.º 1 y N.º 6 cumplen con los 5 criterios de Low y la mayoría de estrofas de la canción N.º 2 cumplieron con un 40% de los criterios debido a la letra que fue hablada por personajes y no cantadas.

Resultados del primer objetivo específico el cual fue analizar la cantabilidad en la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023.

Figura 2

Análisis de la cantabilidad en la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023.



Nota. La figura 2 muestra la utilización del criterio de cantabilidad.

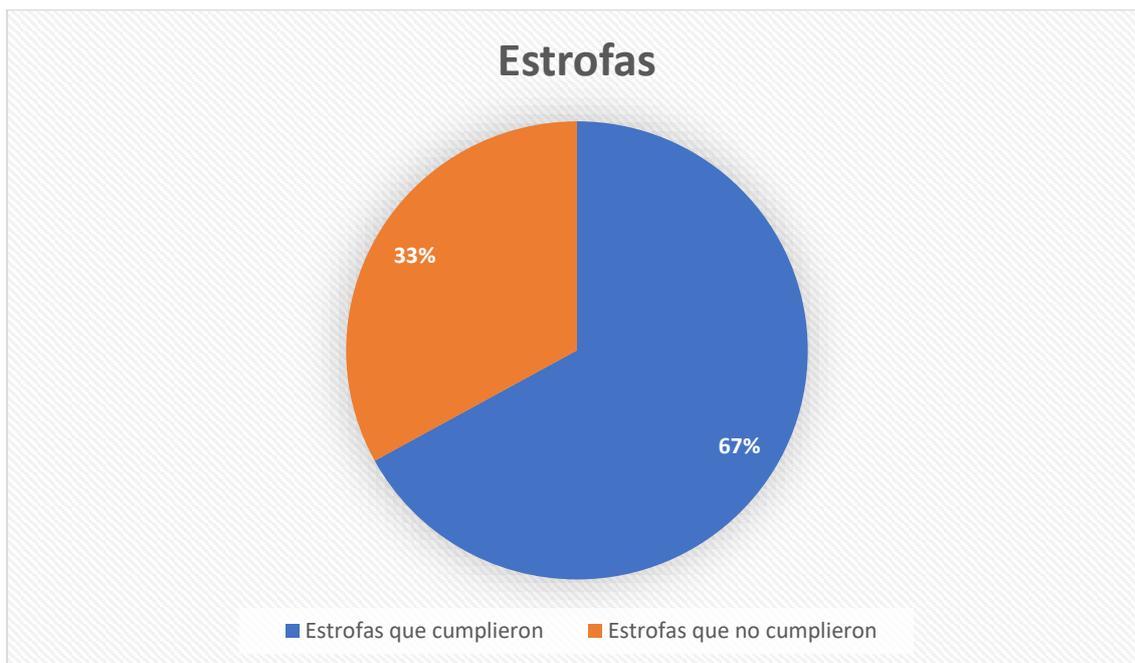
Fuente: elaboración propia.

Con respecto a la figura 2, se cumplió con la cantabilidad en el 75% de las estrofas y 25% no se cumplió. Dando por conclusión que estas canciones se pueden cantar. No obstante, algunas letras no se pueden cantar debido a que son partes del guion de la película que se incluyeron dentro de las canciones. En contraste, tenemos un ejemplo donde la cantabilidad se cumple en varias versiones de una misma canción. Por ejemplo, la canción N.º 1 tuvo una buena distribución acentual. Dicho esto último, esta traducción se puede cantar sin problemas en sus tres versiones. Las canciones de Disney como de muchas otras compañías están hechas para ser fácilmente interpretadas por el público. El porcentaje del uso de la cantabilidad es alto pero no 100% esto es debido a que hay segmentos hechos como parte del guion de la trama. Si estos segmentos no existiesen dentro de la reproducción de las canciones N.º 2 (estrofas 1, 2, 4, 6 y 7) y N.º 3 (estrofa 2) el porcentaje por el uso de la cantabilidad sería del 100%.

Resultados del segundo objetivo específico el cual fue analizar el sentido en la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023.

Figura 3

Análisis del sentido en la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023.



Nota. La figura 3 muestra la utilización del criterio del sentido.

Fuente: elaboración propia.

De acuerdo a la figura 3, el sentido se cumplió en el 67% de las estrofas y el 33% no se cumplió. Puesto que se puede encontrar situaciones donde la letra traducida no tiene el sentido preciso del texto de origen, en estos casos se puede utilizar una interpretación que puede funcionar conjuntamente con la trama. Por ejemplo, en la canción N.º 3, estrofa 3 se mantiene el sentido del mensaje. Sin embargo, también existen otras frases donde el sentido original no se cumple como en la canción N.º 2, estrofa 3 se tradujo con menos sílabas y omitiendo el final de la frase. Como últimos ejemplos se tiene frases en la canción N.º 4, estrofas 1 y 2 aunque el sentido en estas frases en particular no se cumple, la canción original y la traducida dan entender que una persona loca está volviendo loca a otra. Lo que nos indica que el sentido a nivel de frases no se cumple pero globalmente sí.

Resultados del tercer objetivo específico el cual fue analizar la naturalidad en la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023.

Figura 4

Análisis de la naturalidad en la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023.



Nota. La figura 4 muestra la utilización del criterio de la naturalidad.

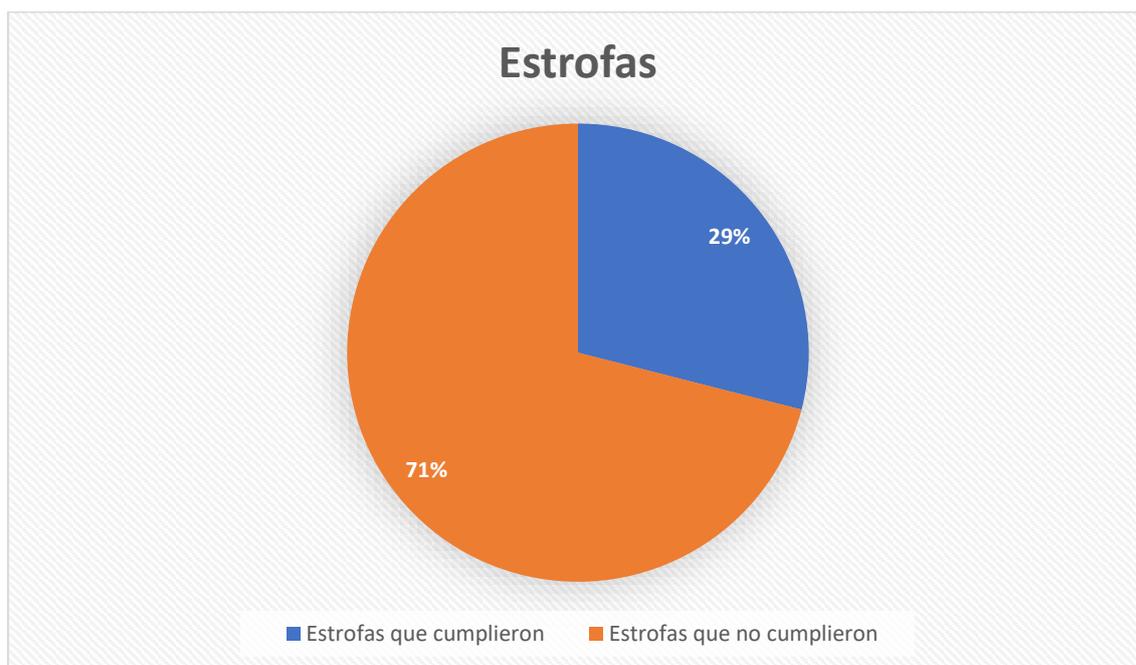
Fuente: elaboración propia.

De acuerdo a la figura 4, la naturalidad se cumplió en el 92% de las estrofas y el 8% no se cumplió. Hay pocas partes donde la naturalidad se ve afectada debido a la interrupción de algún personaje. Por ejemplo, en la canción N.º 3, Hector es interrumpido. Otro ejemplo es, en la canción N.º 1, estrofa 3 la frase es cantada al español con un cambio de ritmo, debido a la cantidad de sílabas utilizadas, teniendo como consecuencia un cambio en el ritmo y así afectando la naturalidad durante esta parte. Además, en la traducción de la canción N.º 4, estrofa 4 se puede apreciar que el orden de las palabras afectó la naturalidad de la letra, y aunque se puede cantar sin problemas y tiene ritmo, una traducción más natural sería "Tú me vuelves chiflado pero solo un poco". Sin embargo, no cumpliría con la cantabilidad y ritmo.

Resultados del cuarto objetivo específico el cual fue analizar la rima en la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023.

Figura 5

Análisis de la rima en la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023.



Nota. La figura 5 muestra la utilización del criterio de la rima.

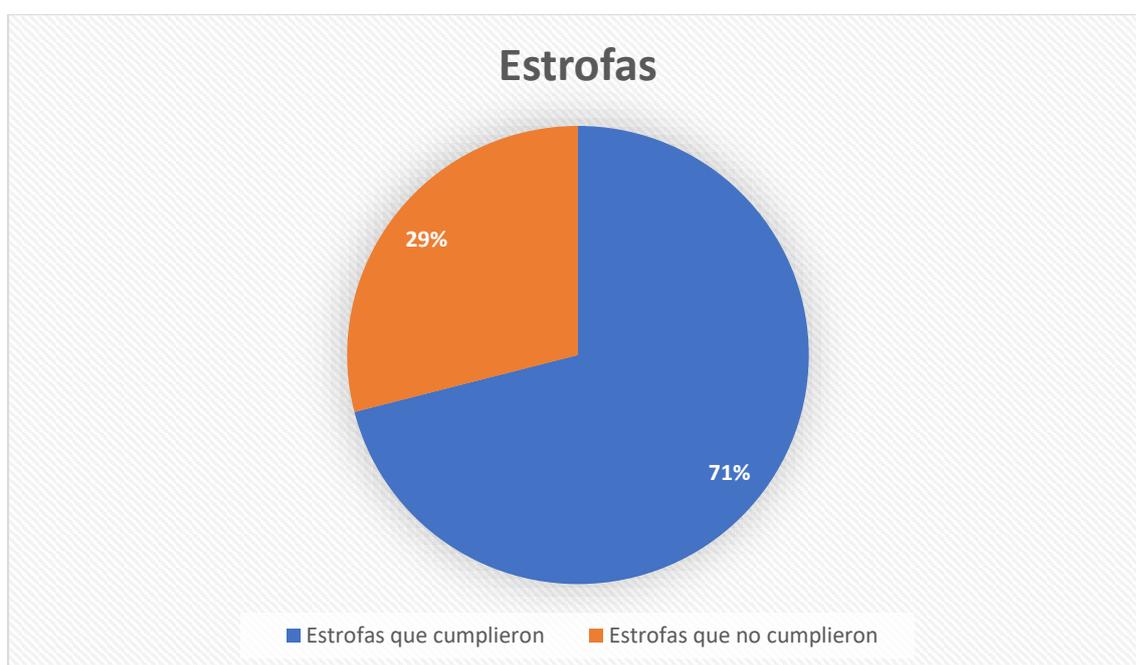
Fuente: elaboración propia.

De acuerdo a la figura 5, la rima se cumplió en el 29% de las estrofas y el 71% no se cumplió. Primero, se puede entender que mientras más rigurosa es la rima, la composición sintáctica más se apreciará y en este caso no se aprecian muchas rimas en la mayoría de las canciones. Tenemos como ejemplo la canción N.º 4, estrofa 3. Otro ejemplo, en la canción N.º 4, estrofa 2. Adicionalmente, en la canción N.º 5, estrofa 5 se agregó una pequeña rima en el texto meta cuando el de origen no tenía. Estos datos dan a entender que a pesar que las rimas son muy comunes en las canciones, no es necesaria el uso de estas en cada estrofa de cada canción.

Resultados del quinto objetivo específico el cual fue analizar el ritmo en la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023.

Figura 6

Análisis del ritmo en la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023.



Nota. La figura 6 muestra la utilización del criterio del ritmo.

Fuente: elaboración propia.

Tomando en cuenta la figura anterior, el ritmo se cumplió en el 71% de las estrofas y el 29% no se cumplió. Este es uno de los criterios más importantes junto a la cantabilidad. Se distingue por presentar el ritmo en los versos iniciales e idéntica cantidad de sílabas. A lo largo del análisis de las canciones se pudo apreciar que el ritmo no se cumplió en las tres primeras canciones, N.º 1 (estrofa 3), N.º 2 (estrofa 1, 2, 4, 6 y 7) y N.º 3 (estrofa 2). En la primera canción debido a la cantidad de sílabas utilizadas en la traducción, teniendo como consecuencia un cambio en el ritmo. En la segunda y tercera canción hubo partes donde no se cantaba sino solo se reproducía un guion o interrupción de algún personaje.

DISCUSIÓN

El objetivo general de esta investigación fue analizar la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023. Se analizaron 24 estrofas en 6 canciones mediante los criterios de Low (2005). Dando como resultado que la cantabilidad se cumplió en el 75% de las estrofas analizadas, el sentido se cumplió en el 67% de las estrofas analizadas, la naturalidad se cumplió en el 92% de las estrofas de las canciones analizadas, la rima se cumplió en el 29% de las estrofas de las canciones analizadas y el ritmo se cumplió en el 71% de las estrofas de las canciones analizadas.

De esta manera, esto concuerda en mayor parte con los resultados de Huertas (2018) donde se indica que las canciones seleccionadas para el doblaje preservaban el ritmo y el sentido del texto de origen. No obstante, había canciones que cumplían en menor cantidad con la rima. Por otro lado, en ambas investigaciones se utilizaron películas musicales dobladas, con una metodología de tipo descriptiva, se utilizaron estudios de casos centrándose en las películas analizadas como escenario de estudio con fichas de análisis.

El primer objetivo específico fue analizar la cantabilidad en la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023. Dando como resultado que la cantabilidad se cumplió en el 75% de las estrofas analizadas, quedando como el segundo más usado debido a que hay intervalos en las canciones donde no se canta y se expresan comentarios. El resultado anterior concuerda parcialmente con el de Caballero y Lozano (2021), donde se analizaron 31 composiciones; donde el 94% cumplieron con la cantabilidad, el 52% con la rima, el 48% cumplió con el sentido, el 35% con la naturalidad y el 81% con el ritmo.

Por otro lado, coincidió con el resultado de Avalos, M. et al. (2020) donde se indica que algunas estrofas cumplían claramente con las dimensiones de cantabilidad, mientras en otras solo un par de dimensiones. La cantabilidad fue el criterio predominante puesto que el profesional priorizó principalmente hacer que la canción pueda ser cantada y, al mismo tiempo, interpretada por el actor del doblaje. Asimismo, ambos estudios tuvieron una metodología de enfoque cualitativo, tipo

descriptiva, se utilizaron estudios de casos centrándose en las películas analizadas como escenario de estudio con fichas de análisis.

El segundo objetivo específico fue analizar el sentido en la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023. Dando como resultado que el sentido se cumplió en el 67% de las estrofas analizadas, quedando como el cuarto más usado pero con un alto porcentaje de cumplimiento. Este fue usado con mucha flexibilidad, manteniendo el mensaje original y general, y también contando la historia con estructuras y palabras distintas. Este resultado coincide con el de Franco (2021) donde se analizaron las traducciones de las canciones para ver si tomaron en consideración los cinco criterios de Low, dando como resultado que se priorizó la cantabilidad, el ritmo y la rima sobre el sentido y la naturalidad.

Además, también coincide con el resultado de Huertas (2018) donde indica que es necesario conservar la fidelidad en la traducción musical para poder comunicar el mensaje de forma correcta. Por otro lado, este resultado no coincide con Vargas (2015) donde se indica que las traducciones al español no mantienen consistentemente un gran nivel de fidelidad, ya que cada autor dio prioridad a diferentes aspectos del pentatlón de Low. Además, coincide parcialmente con Lujan (2021) donde se indica que es bastante difícil hallar una canción traducida exactamente a la original, debido que la traducción está condicionada por diversos elementos. Asimismo, los estudios anteriores tuvieron una metodología de enfoque cualitativo, tipo descriptiva, se utilizaron estudios de casos centrándose en las películas analizadas como escenario de estudio con fichas de análisis.

El tercer objetivo específico fue analizar la naturalidad en la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023. Dando como resultado que la naturalidad se cumplió en el 92% de las estrofas analizadas, quedando como el primer criterio con mayor porcentaje de cumplimiento debido a que las canciones dentro de esta producción multinacional fueron creadas por Disney y sus canciones son una forma de marketing para la misma película y mientras más entendible sea la producción musical, más natural se escuchará. Este resultado coincide con el de Jaime (2019) donde se indica que los criterios más utilizados son la naturalidad y cantabilidad. Asimismo, ambos estudios tuvieron una metodología de enfoque cualitativo, tipo descriptiva mediante fichas de análisis.

El cuarto objetivo específico fue analizar la rima en la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023. Dando como resultado que la rima se cumplió en el 29% de las estrofas analizadas, quedando como el último criterio con porcentaje de cumplimiento debido a que este criterio se utiliza más en producciones de carácter adulto. Además, se tuvo un elevado número de omisiones en la canción traducida, esto se atribuye principalmente a la diferencia en la cantidad de sílabas entre el español y el inglés, ya que el primero tiende a tener más sílabas.

Este resultado coincide con el de Pérez (2019) donde se indica que las canciones están influenciadas en última instancia por este criterio y coincide también con y Ramírez y Sánchez (2019) donde se indica que existen omisiones debido a la diferencia entre ambos idiomas y para conservar criterios como el ritmo, la rima y la sintaxis, el traductor opta por reorganizar el orden de los versos. Asimismo, ambos estudios tuvieron una metodología de enfoque cualitativo, tipo descriptiva, se utilizaron estudios de casos centrándose en las películas analizadas como escenario de estudio con fichas de análisis.

El quinto objetivo específico fue analizar el ritmo en la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023. Dando como resultado que el ritmo se cumplió en el 71% de las estrofas analizadas, quedando como el tercer criterio con porcentaje de cumplimiento debido a que junto con la cantabilidad, naturalidad y sentido son los criterios más importantes al momento de traducir una canción en una película animada para llegar a un público más extenso. Además,

Por un lado, este resultado coincide con el de Moreno (2017) donde se analizó cuatro canciones y tuvo como resultado el enfoque en el ritmo en todas las estrofas para que fuera igual al ritmo musical original y hubo una concordancia entre la cantidad de sílabas, entonación y repartición de los acentos. Por otro lado, coincide con Arjona y Escobar (2020) en donde la mayor parte de los casos la traducción ha de ser realizada por un profesional en producciones audiovisuales y además se conserva el ritmo y la melodía a lo largo de la traducción musical. Asimismo, ambos estudios tuvieron una metodología de enfoque cualitativo, tipo descriptiva, se utilizaron estudios de casos centrándose en las canciones analizadas como escenario de estudio.

V. CONCLUSIONES

Acorde con el objetivo general, se analizaron los criterios y se demostró que la naturalidad fue el criterio más tomado en cuenta, seguido por la cantabilidad, ritmo, sentido y por último la rima. Para empezar, se llegó a la conclusión que la naturalidad fue cumplida en gran parte de las estrofas analizadas debido a que la trama de la película es de origen mexicano. A continuación, la cantabilidad, el ritmo y el sentido tuvieron un alto porcentaje similar entre ellos, llegando a la conclusión que el traductor tomó en cuenta estos 3 criterios en segundo lugar, dejando la rima como en último puesto y menos utilizado debido a que el gran público infantil no está interesado en este criterio cuando se canta.

Acorde con el primer objetivo específico, se analizaron las estrofas y se demostró un 75% de cumplimiento con respecto a la cantabilidad, se concluyó que es uno de los criterios más importantes pero debido a la estructura de la película donde los personajes intervienen durante las canciones, esto hizo que el porcentaje de cumplimiento del criterio bajase hasta el segundo puesto de uso.

Acorde con el segundo objetivo específico, se analizaron las estrofas y se demostró un 67% de cumplimiento con respecto al sentido, se concluyó que debido a la flexibilidad de este criterio, los traductores se tomaron más libertades sin que el mensaje original en general se pierda en la traducción. Se cuenta la historia original con estructuras y palabras diferentes en ciertas estrofas para facilitar al oyente la comprensión y que se pueda disfrutar las canciones.

Acorde con el tercer objetivo específico, se analizaron las estrofas y se demostró un 92% de cumplimiento con respecto a la naturalidad, se concluyó que el traductor consideró la trama de la película y que buscaba que las letras de las canciones se entiendan tan natural como si no hubiesen sido traducidas para el público hispano hablante

Acorde con el cuarto objetivo específico, se analizaron las estrofas y se demostró un 29% de cumplimiento con respecto a la rima, se concluyó que principalmente la rima no es atractiva para el gran público infantil de una película animada y es por

eso que no se utilizó mucho. Adicionalmente, se encontró pocas rimas en el texto de origen, reforzando la conclusión principal sobre la rima.

Acorde con el quinto objetivo específico, se analizaron las estrofas y se demostró un 71% de cumplimiento con respecto al ritmo, se concluyó que debido a uso este criterio es casi tan importante como la naturalidad y la cantabilidad, la cantidad de sílabas se tomó en cuenta al traducir para que las canciones en versión en español suenen casi iguales.

VI. RECOMENDACIONES

Es importante analizar los criterios de la traducción musical para que los futuros estudios comparen y expandan hallazgos, exploren otras unidades de análisis y también utilicen la metodología en canciones no incluidas en películas.

Se recomienda añadir talleres de traducción musical en las mallas académicas de las escuelas profesionales afines con la meta de seguir hallando oportunidades de progreso.

Se recomienda la integración de la traducción de las canciones en la experiencia curricular de traducción audiovisual debido a que la carrera de Traducción e Interpretación se caracteriza por ser de contenido práctico.

REFERENCIAS

- Alexandres, M. (2018). *El español de España y el de América: las versiones españolas de las canciones en "El Rey León"(1994). Un estudio de caso.* Universidad Pontificia Comillas. <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/handle/11531/22927>
- Apter, R. y Herman, M. (2016). *Translating for Singing. The theory, Art and Craft of Translating Lyrics.* Londres, Inglaterra: Bloomsbury Publishing. <https://www.bloomsbury.com/uk/translating-for-singing-9781472571892/>
- Aráoz, R. y Pinto, B. (2021). *Criterios de validez de una investigación cualitativa: tres vertientes epistemológicas para un mismo propósito.* Summa Psicológica UST, 18(1), 47-56. <https://cutt.ly/fTuYEsm>
- Arjona, C. y Escobar, M. (2020). *Una aproximación al estudio de la traducción de canciones de medios audiovisuales.* Pontificia Universidad Javeriana. <https://repository.javeriana.edu.co/handle/10554/50242>
- Arias, F. (2012). *El proyecto de investigación. Introducción a la metodología científica.* 6ta. Edición. Episteme. <https://acortar.link/ls5JV>
- Avalos, M. et al. (2020). *Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019.* Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/60008>
- Bardin, L. (1991). *Análisis de contenido* (Vol. 89). Ediciones Akal. <https://n9.cl/2fi5o>
- Blasco, J. y Pérez, J. (2007). *Metodologías de investigación en las ciencias de la actividad física y el deporte: ampliando horizontes.* Editorial Club Universitario. <https://acortar.link/eW5Xh>
- Brugué, L. (2013). *La traducció de cançons per al doblatge i l'adaptació musical en pel·lícules d'animació: anàlisi de les versions catalana i espanyola de tres pel·lícules nord-americanes contemporànies per a tots els públics.* <https://n9.cl/gxa5a>

- Caballero, S. y Lozano, L. (2021). *Traducción musical en las películas de Aladdin*, Lima, 2021. Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/81602>
- Cano, Y. (2017). *El rigor científico: Una necesidad de las investigaciones en ciencias de la educación*. Mikarimin. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8605532>
- Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación (2021). *Reglamento de calificación, clasificación y registro de los investigadores del sistema nacional de ciencia, tecnología e innovación tecnológica - reglamento RENACYT*. <https://acortar.link/qXyXp>
- Cotés, M. (2004). "Traducción de canciones: Grease". <https://n9.cl/dop5p>
- Duran, M. (2012). *El estudio de caso en la investigación cualitativa*. Revista Nacional de Administración, 3. <https://acortar.link/wl2qn>
- Espinoza, E. (2020). *La investigación cualitativa, una herramienta ética en el ámbito pedagógico*. Revista Conrado, 16(75), 103-110. <https://cutt.ly/7TulKo9>
- Franco, A. (2021). *Teoría y práctica de la traducción de canciones: el caso del grupo ABBA*. Universidad de Granada. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/69385>
- Franklin, C. & Ballau, M. (2005). *Reliability and validity in qualitative research*. En: Grinnell, R. & Unrau, Y. (Eds.). *Social work: Research and evaluation. Quantitative and qualitative approaches*. (pp.438-449). Nueva York: Oxford University Press.
- Franzón, J. (2008). *Choices in Song Translation: Singability in Print, Subtitles and Sung Performance*. The Translator, 14. <https://n9.cl/xbhhdh>
- Franzon, J. (2015). Three dimensions of singability. An approach to subtitled and sung translations. Proto, T.; Canettieri, P.; Valenti, G. *Text and Tune. On the Association of Music and Lyrics in Sung Verse*. Peter Lang, 2015, pp. 333-346.
- Galeano, M. (2001). *Investigación social cualitativa: lógicas y características*. Medellín, Universidad de Antioquia.

- Guba, E. & Lincoln, Y. (1989). *Fourth generation evaluation*. Thousand Oaks, CA, US: Sage Publications, Inc. <https://psycnet.apa.org/fulltext/1989-98594-000.pdf>
- Hernández-Sampieri, R. & Mendoza, C. (2018). *Metodología de la investigación. Las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. Ciudad de México, México: Editorial Mc Graw Hill Education. <https://virtual.cuautitlan.unam.mx/rudics/?p=2612>
- Huertas, C. (2018). *La traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018*. Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/24181>
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, España: Ediciones Cátedra. https://www.academia.edu/44576248/Amparo_Hurtado_Albir_Traducci%C3%B3n_y_Traductologia
- Kaindl, K. (2005). *The Plurisemiotics of Pop Song Translation: Words, music, voice and image*. En *Song and significance* (pp. 235-262). BRILL. https://brill.com/display/book/9789401201544/B9789401201544_s009.xml?alreadyAuthRedirecting
- Krippendorff, K. (1980). *Content analysis an introduction to its Methodology*. London: Sage.
- Jaime, L. (2019). *Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II*. Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/20.500.14138/3190>
- Low, P. (2003). Singable translations of songs. *Perspectives: Studies in Translatology*, vol. 11, no. 2, pp. 87-103.
- Low, P. (2005). *The Pentathlon approach to translating songs*. En *Song and Significance* (pp. 185-212). BRILL. https://brill.com/display/book/9789401201544/B9789401201544_s007.xml?language=en

- Low, P. (2008). Translating Songs that Rhyme. *Perspectives: Studies in Translatology*, vol. 16, no. 1-2, pp. 1-20.
- Luján, M. (2021). *Traducción de canciones de la película “EL REGRESO DE MARY POPPINS” (Inglés – Español Latino)*. Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/67475>
- Moreno, A. (2017). *Traducción de canciones. Un estudio de caso: The Winner Takes It All (inglés-castellano)*. Universitat Jaume I. <https://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/171955>
- Pérez, P. (2019). *La traducción en el cine musical: análisis comparativo entre la adaptación de las canciones en Mary Poppins y su secuela, el regreso de Mary Poppins*. Universitat Jaume I. <https://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/185969>
- Pérez-González, L. (2009). *Audiovisual translation*. En Baker, Mona, ed. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. <https://acortar.link/JA1Fc>
- Prieto, G., & Delgado, A. R. (2010). *Fiabilidad y validez*. *Papeles del psicólogo*, 31(1), 67-74. <https://www.redalyc.org/pdf/778/77812441007.pdf>
- Ramírez, I. y Sánchez, B. (2019) *La traducción musical: modalidades, estrategias y propuesta didáctica*. Sendeban. <https://doi.org/10.30827/sendeban.v30i0.8552>
- Tello, C. (2011). *El objeto de estudio en ciencias sociales: entre la pregunta y la hipótesis*. *Cinta de Moebio*, 42, 225–242. <https://doi.org/10.4067/s0717-554x2011000300001>
- Thomas, H., & Piccolo, F (2012). *Ethics and Planning Research*. Farnham: Ashgate Publishing. <https://n9.cl/bg5c3>
- Valencia, A. y Mora, G. (2011). *El rigor científico en la investigación cualitativa. Investigación y educación en enfermería*. <https://n9.cl/x1sx>
- Vargas, L. (2015). *Análisis de la fidelidad de las traducciones del inglés al español de canciones cristianas, Trujillo-2015*. Trujillo: Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/200>

Vásquez, W. A. (2020). *Metodología de la investigación*. Universidad de San Martín de Porres. <https://www.usmp.edu.pe/estudiosgenerales/pdf/2020-I/MANUALES/II%20CICLO/METODOLOGIA%20DE%20INVESTIGACION.pdf>

Viorato, N. y Reyes, V. (2019). *La ética en la investigación cualitativa*. Revista CuidArte, 8(16). <https://doi.org/10.22201/fesi.23958979e.2019.8.16.70389>

ANEXOS

Anexo 1

Matriz de categorización apriorística

Título: Traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023

PLATEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	HIPÓTESIS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	METODOLOGÍA
<p>Problema general</p> <p>¿Cómo se presenta la traducción musical al español de una película animada estadounidense, lima, 2023?</p>	<p>Objetivo general</p> <p>Analizar la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023.</p>	No aplicable	Traducción musical	La cantabilidad	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Tipos de investigación: Básico</p> <p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Diseño: Estudio de caso</p> <p>Corpus: Película animada</p>
	<p>Objetivos específicos</p> <p>Analizar la cantabilidad en la traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023.</p>			El sentido	
	<p>Analizar el sentido en la traducción musical al español de una película</p>			La naturalidad	

animada estadounidense,
Lima, 2023.
Analizar la naturalidad en la
traducción musical al
español de una película
animada estadounidense,
Lima, 2023.
Analizar la rima en la
traducción musical al
español de una película
animada estadounidense,
Lima, 2023.
Analizar el ritmo en la
traducción musical al
español de una película
animada estadounidense,
Lima, 2023.

La rima

El ritmo

Técnica:
Análisis de contenido

Instrumento:
Ficha de análisis

Nota: elaboración propia

Anexo 2

Instrumento de recolección de datos

Ficha de análisis

Título: Traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023.

Ficha N°

Nombre de la película:	
Nombre de la canción:	
Duración de la canción:	
Interpretado por el personaje:	
Ubicación del segmento:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
CUMPLIMIENTO DE CRITERIOS	
Cantabilidad	
Sentido	
Naturalidad	
Rima	
Ritmo	
ANÁLISIS	

Ficha N° 1

Nombre de la película: Coco	
Nombre de la canción: Remember me	
Duración de la canción: 00:40 minutos 01:01 minutos (versión arrullo) 01:05 minutos (versión reencuentro)	
Interpretado por el personaje: Ernesto de la Cruz Hector (versión arrullo) Miguel (versión reencuentro)	
Ubicación del segmento: 00:05:18 – 00:05:58 01:09:42 – 01:10:43 (versión arrullo) 01:26:58 – 01:28:03 (versión reencuentro)	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
Remember me Though I have to say goodbye Remember me Don't let it make you cry For even if I'm far away I hold you in my heart	Recuérdame Hoy me tengo que ir, mi amor Recuérdame No llores, por favor Te llevo en mi corazón y cerca me tendrás
CUMPLIMIENTO DE CRITERIOS	
Cantabilidad	✓
Sentido	✓
Naturalidad	✓
Rima	✓
Ritmo	✓
ANÁLISIS	

Esta canción tiene tres principales versiones, las cuales poseen ritmos diferentes. Además, se muestra el uso de la rima en “Though I have to say goodbye...Don't let it make you cry”.

Según Low (2005), la traducción debe tener una buena distribución acentual para que se cumpla el criterio de cantabilidad. Dicho esto último, esta traducción se puede cantar sin problemas en sus tres versiones. Por otro lado, Low también indica que el objetivo del criterio del sentido no es ser semánticamente exacto a la canción en inglés, es así que el sentido en esta estrofa traducida se ve afectada un poco pero cumple con traducir la idea principal de cada verso.

En conclusión, esta estrofa cumple con los cinco criterios de cantabilidad, sentido, naturalidad, ritmo y rima, teniendo cierta flexibilidad como indica Low.

Ficha N° 2

Nombre de la película: Coco	
Nombre de la canción: Remember me	
Duración de la canción: 00:40 minutos 01:01 minutos (versión arrullo) 01:05 minutos (versión reencuentro)	
Interpretado por el personaje: Ernesto de la Cruz Hector (versión arrullo) Miguel (versión reencuentro)	
Ubicación del segmento: 00:05:18 – 00:05:58 01:09:42 – 01:10:43 (versión arrullo) 01:26:58 – 01:28:03 (versión reencuentro)	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
I sing a secret song to you each night we are apart Remember me Though I have to travel far Remember me	A solas yo te cantaré, soñando en regresar Recuérdame aunque tengo que emigrar Recuérdame
CUMPLIMIENTO DE CRITERIOS	
Cantabilidad	✓
Sentido	✓
Naturalidad	✓
Rima	✓
Ritmo	✓
ANÁLISIS	

Esta canción tiene tres principales versiones, las cuales poseen ritmos diferentes. Además, se muestra el uso de la rima en “I sing a secret song to you each night we are apart... Though I have to travel far”.

Según Low (2005), la traducción debe tener una buena distribución acentual para que se cumpla el criterio de cantabilidad. Dicho esto último, esta traducción se puede cantar sin problemas en sus tres versiones. Por otro lado, Low también indica que el objetivo del criterio del sentido no es ser semánticamente exacto a la canción en inglés, es así que el sentido en esta estrofa traducida se ve afectada un poco pero cumple con traducir la idea principal de cada verso. Ejemplo: “I sing a secret song to you each night we are apart” y “A solas yo te cantaré, soñando en regresar”.

En conclusión, esta estrofa cumple con los cinco criterios de cantabilidad, sentido, naturalidad, ritmo y rima, teniendo cierta flexibilidad como indica Low.

Ficha N° 3

Nombre de la película: Coco	
Nombre de la canción: Remember me	
Duración de la canción: 00:40 minutos 01:01 minutos (versión arrullo) 01:05 minutos (versión reencuentro)	
Interpretado por el personaje: Ernesto de la Cruz Hector (versión arrullo) Miguel (versión reencuentro)	
Ubicación del segmento: 00:05:18 – 00:05:58 01:09:42 – 01:10:43 (versión arrullo) 01:26:58 – 01:28:03 (versión reencuentro)	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
Each time you hear a sad guitar Know that I'm with you the only way that I can be Until you're in my arms again Remember me	Si mi guitarra oyes llorar Ella con su triste canto te acompañará Hasta que en mis brazos tú estés Recuérdame
CUMPLIMIENTO DE CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	X
Naturalidad	
Rima	X
Ritmo	
ANÁLISIS	
Esta canción tiene tres principales versiones, las cuales poseen ritmos diferentes.	

Por un lado, la cantabilidad y el sentido se cumplen durante la canción excepto en la frase “Hasta que en mis brazos tú estés”. Esta frase es cantada al español con un cambio de ritmo, debido a la cantidad de sílabas utilizadas, teniendo como consecuencia un cambio en el ritmo y así afectando la naturalidad durante esta parte. Según Low (2005), la traducción debería ser escuchada de la forma más natural posible.

En conclusión, debido a que la traducción contiene sílabas adicionales en comparación con el texto original, esto causó un cambio un cambio en cómo se canta esta parte, afectando no solo el ritmo de la canción sino también su naturalidad.

Ficha N° 4

Nombre de la película: Coco	
Nombre de la canción: Much Needed Advice	
Duración de la canción: 01:05 minutos	
Interpretado por el personaje: Ernesto de la Cruz	
Ubicación del segmento: 00:12:26 – 00:13:31	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
I have to sing I have to play The music, it's... It's not just in me It is me	Tengo que cantar Y tocar también La música es... No sólo está en mí Es lo que soy
CUMPLIMIENTO DE CRITERIOS	
Cantabilidad	
Sentido	X
Naturalidad	X
Rima	
Ritmo	
ANÁLISIS	
<p>Este es un tipo de canción donde hay partes que se hablan y no se cantan, no se usó la rima en la canción original.</p> <p>Al inicio de esta canción se escucha la melodía e instrumentos de la canción sin embargo, lo que se dice no se está cantando. De esto modo, no se cumple con los criterios de cantabilidad y ritmo.</p> <p>En conclusión, una parte de la canción que no está siendo cantada no cumple directamente con el criterio de cantabilidad y ritmo.</p>	

Ficha N° 5

Nombre de la película: Coco	
Nombre de la canción: Much Needed Advice	
Duración de la canción: 01:05 minutos	
Interpretado por el personaje: Ernesto de la Cruz	
Ubicación del segmento: 00:12:26 – 00:13:31	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>When life gets me down I play my guitar The rest of the world may follow the rules But I must follow my heart You know that feeling, like there's a song in the air And it's played just for you</p>	<p>Cuando la vida me golpea Toco mi guitarra El resto del mundo obedece las reglas Pero yo obedezco a mi corazón ¿Nunca has sentido que hay una canción en el aire y solamente toca para ti?</p>
CUMPLIMIENTO DE CRITERIOS	
Cantabilidad	
Sentido	X
Naturalidad	X
Rima	
Ritmo	
ANÁLISIS	
<p>Este es un tipo de canción donde hay partes que se hablan y no se cantan, no se usó la rima en la canción original.</p> <p>Por un lado, la cantabilidad no se cumple esta parte de la canción ya que solo se reproduce un guion sin cantarse. Por otro lado, en estas frases se conserva el sentido original y la naturalidad, pero no existe la rima ni el ritmo.</p>	

En conclusión, debido a la integración de un segmento donde no se canta y solo se reproduce parte del guion, esta parte no cumplen con los criterios de cantabilidad y ritmo.

Ficha N° 6

Nombre de la película: Coco	
Nombre de la canción: Much Needed Advice	
Duración de la canción: 01:05 minutos	
Interpretado por el personaje: Ernesto de la Cruz	
Ubicación del segmento: 00:12:26 – 00:13:31	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
A feeling so close You could reach out and touch it I never knew I could want something so much But it's true	Cerca está el amor Ya se siente su encanto Nunca creí que algo así iba a llegar para mí
CUMPLIMIENTO DE CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	
Naturalidad	X
Rima	
Ritmo	X
ANÁLISIS	
<p>Este es un tipo de canción donde hay partes que se hablan y no se cantan, no se usó la rima en la canción original.</p> <p>Primero, la cantabilidad se cumple aunque sea un tipo de canción donde se habla por partes. Segundo, el sentido, la naturalidad y el ritmo se mantuvieron durante toda la canción. Aunque la frase “I never knew I could want something so much but it's true” se tradujo a “Nunca creí que algo así iba a llegar para mí” con menos sílabas, se puede cantar sin problemas, conservando la naturalidad y el ritmo. Según Low (2005), el público debe entender la letra a la</p>	

velocidad de la canción. Sin embargo, en esta única frase no se conserva el sentido original.

En conclusión, el traductor redujo la cantidad de sílabas en la traducción y en esta ocasión no afectó el ritmo ni la naturalidad ya que se omitieron palabras al traducir.

Ficha N° 7

Nombre de la película: Coco	
Nombre de la canción: Much Needed Advice	
Duración de la canción: 01:05 minutos	
Interpretado por el personaje: Ernesto de la Cruz	
Ubicación del segmento: 00:12:26 – 00:13:31	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
You must have faith, sister Oh, but padre, he will never listen He will listen to music	No pierdas la fe hermana Ay pero padre, él nunca me escuchará Él escuchará con música
CUMPLIMIENTO DE CRITERIOS	
Cantabilidad	
Sentido	X
Naturalidad	X
Rima	
Ritmo	
ANÁLISIS	
<p>Este es un tipo de canción donde hay partes que se hablan y no se cantan, no se usó la rima en la canción original.</p> <p>Primero, la cantabilidad no se cumple en esta parte de la canción ya que se habla y no se canta. Segundo, el sentido, la naturalidad y el ritmo se mantuvieron durante toda la canción. Según Low (2005), el sentido es caracterizado por ser de gran aportación y por su precisión semánticas. Un claro ejemplo es: “You must have faith, sister... Oh, but padre, he will never listen... He will listen to music” y “No pierdas la fe hermana... Ay pero padre, él nunca me escuchará... Él escuchará con música”.</p>	

En conclusión, dado que es un texto que básicamente se habla en su mayoría, el enfoque se traslada al criterio del sentido y de la naturalidad.

Ficha N° 8

Nombre de la película: Coco	
Nombre de la canción: Much Needed Advice	
Duración de la canción: 01:05 minutos	
Interpretado por el personaje: Ernesto de la Cruz	
Ubicación del segmento: 00:12:26 – 00:13:31	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
Only a song, only a song Has the power to change a heart	Una canción, una canción Llega hasta el corazón
CUMPLIMIENTO DE CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	X
Naturalidad	X
Rima	
Ritmo	X
ANÁLISIS	
<p>Este es un tipo de canción donde hay partes que se hablan y no se cantan, no se usó la rima en la canción original.</p> <p>Primero, la cantabilidad se cumple ya que es una de las partes donde se canta. Segundo, el sentido, la naturalidad y el ritmo se mantuvieron durante toda la canción. Según Low (2005), el sentido es caracterizado por ser de gran aportación y por su precisión semánticas.</p> <p>En conclusión, dado que es un texto que básicamente se habla en su mayoría, el enfoque se traslada al criterio del sentido y de la naturalidad.</p>	

Ficha N° 9

Nombre de la película: Coco	
Nombre de la canción: Much Needed Advice	
Duración de la canción: 01:05 minutos	
Interpretado por el personaje: Ernesto de la Cruz	
Ubicación del segmento: 00:12:26 – 00:13:31	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Never underestimate the power of music</p> <p>But my father, he will never give his permission</p> <p>I am done asking permission.</p> <p>When you see your moment, you mustn't let it pass you by</p> <p>You must seize it</p>	<p>Nunca subestimes el poder de la música</p> <p>Pero mi padre, nunca otorgará su permiso</p> <p>Yo no voy a pedir permiso</p> <p>Cuando llega tu momento no puedes dejar que se vaya</p> <p>Tienes que vivirlo</p>
CUMPLIMIENTO DE CRITERIOS	
Cantabilidad	
Sentido	X
Naturalidad	X
Rima	
Ritmo	
ANÁLISIS	
<p>Este es un tipo de canción donde hay partes que se hablan y no se cantan, no se usó la rima en la canción original.</p> <p>Primero, la cantabilidad y el ritmo no se cumplen ya que es una de las partes donde no se canta y solo se habla. Segundo, el sentido y la naturalidad se</p>	

mantuvieron. Según Low (2005), el sentido es caracterizado por ser de gran aportación y por su precisión semánticas.

En conclusión, dado que es un texto que básicamente se habla en su mayoría, el enfoque se traslada al criterio del sentido y de la naturalidad.

Ficha N° 10

Nombre de la película: Coco	
Nombre de la canción: Much Needed Advice	
Duración de la canción: 01:05 minutos	
Interpretado por el personaje: Ernesto de la Cruz	
Ubicación del segmento: 00:12:26 – 00:13:31	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Senor de la Cruz, what did it take for you to seize your moment? I had to have faith in my dream. No one was going to hand it to me It was up to me to reach for that dream Grab it tight and make it come true</p>	<p>Señor de la Cruz, ¿Qué se requirió para que usted viviera su momento? Tuve que tener fe en mi sueño Nadie vendría a entregármelo Dependía de mi alcanzar ese sueño Capturarlo y ver que se cumpliera</p>
CUMPLIMIENTO DE CRITERIOS	
Cantabilidad	
Sentido	X
Naturalidad	X
Rima	
Ritmo	
ANÁLISIS	
<p>Este es un tipo de canción donde hay partes que se hablan y no se cantan, no se usó la rima en la canción original.</p> <p>Primero, la cantabilidad y el ritmo no se cumplen ya que es una de las partes donde no se canta y solo se habla. Segundo, el sentido y la naturalidad se mantuvieron. Según Low (2005), el sentido es caracterizado por ser de gran aportación y por su precisión semánticas.</p>	

En conclusión, dado que es un texto que básicamente se habla en su mayoría, el enfoque se traslada al criterio del sentido y de la naturalidad.

Ficha N° 11

Nombre de la película: Coco	
Nombre de la canción: Everyone Knows Juanita	
Duración de la canción: 01:04 minutos	
Interpretado por el personaje: Hector	
Ubicación del segmento: 00:42:37 – 00:43:41	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
Well, everyone knows Juanita Her eyes each a different color Her teeth stick out and her chin goes in And... her... knuckles, they drag on the floor	Conoces ya a Juanita Sus ojos son bicolors Sus dientes chuecos y tiene tres Con sus... uñas el suelo rayó
CUMPLIMIENTO DE CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	
Naturalidad	X
Rima	
Ritmo	X
ANÁLISIS	
<p>La canción está hecha para ser cantada dentro de una escena específica y cuenta con la interrupción de los personajes durante la canción. En consecuencia, tiene un cambio de ritmo cuando se canta. En “And... her... knuckles, they drag on the floor”, encontramos pausas que indican que la letra original de la canción del personaje tenía la intención de decir <i>knockers</i> pero debido a que Miguel, un niño menor, estaba presente entonces Hector hizo el cambio mientras hacia las pausas.</p>	

Según Low (2005), se puede encontrar situaciones donde la letra traducida no tiene el sentido preciso del texto de origen, en estos casos se puede utilizar una interpretación que puede funcionar conjuntamente con la trama. Por consiguiente, en la primera estrofa traducida encontramos “Con sus... uñas el suelo rayó”, la broma o la descripción exagerada de Juanita se perdió en la traducción, de esta forma se perdió el sentido original de la letra. Por último, no se conserva la rima, pero si la cantabilidad y el ritmo.

En conclusión, debido a que las palabras *knuckles* y *knockers* suenan similar, pero la traducción de la primera palabra es nudillos, no se pudo encontrar un término similar, perdiendo así el sentido original.

Ficha N° 12

Nombre de la película: Coco	
Nombre de la canción: Everyone Knows Juanita	
Duración de la canción: 01:04 minutos	
Interpretado por el personaje: Hector	
Ubicación del segmento: 00:42:37 – 00:43:41	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
Those aren't the words There are children present	Esa no es la letra Hay niños presentes
CUMPLIMIENTO DE CRITERIOS	
Cantabilidad	
Sentido	X
Naturalidad	X
Rima	
Ritmo	
ANÁLISIS	
<p>Esta canción es interrumpida por uno de los personajes debido a que el cantante cambio la letra de la canción debido a que no era apropiada para el niño que estaba presente.</p> <p>De este modo, ya que no está siendo cantada esta parte, no se cumple la cantabilidad ni el ritmo, pero si el sentido y la naturalidad.</p> <p>En conclusión, a pesar que esta letra forma parte de la canción, no es cantada sino solo es parte del guion de la película y que funciona para la trama.</p>	

Nombre de la película: Coco	
Nombre de la canción: Everyone Knows Juanita	
Duración de la canción: 01:04 minutos	
Interpretado por el personaje: Hector	
Ubicación del segmento: 00:42:37 – 00:43:41	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Her hair is like a briar She stands in a bow-legged stance And if I weren't so ugly She'd possibly give me a chance</p>	<p>Sus trenzas son de alambre Arqueadas sus piernas están Si yo no fuera tan feo Su amor tal vez me podría dar</p>
CUMPLIMIENTO DE CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	X
Naturalidad	X
Rima	
Ritmo	X
ANÁLISIS	
<p>Esta es la parte final de la canción, donde luego de ser interrumpida la letra de la canción, se procede con el cierre.</p> <p>Según Low (2005), se puede encontrar situaciones donde la letra traducida no tiene el sentido preciso del texto de origen, en estos casos se puede utilizar una interpretación que puede funcionar conjuntamente con la trama. Es así que en “Her hair is like a briar... She stands in a bow-legged stance” fue traducida por “Sus trenzas son de alambre... Arqueadas sus piernas están”, manteniendo el sentido del mensaje.</p>	

En conclusión, esta parte de la canción cumplió con todos los criterios excepto por la rima, la cual no se usó en ninguna frase.

Ficha N° 14

Nombre de la película: Coco	
Nombre de la canción: Un poco loco	
Duración de la canción: 01:33 minutos	
Interpretado por el personaje: Miguel & Hector	
Ubicación del segmento: 00:49:14 – 00:50:47	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>What color is the sky? Ay, mi amor. Ay, mi amor You tell me that it's red Ay, mi amor. Ay, mi amor</p>	<p>Que el cielo no es azul Ay, mi amor. Ay, mi amor Que es rojo, dices tú Ay, mi amor. Ay, mi amor</p>
CUMPLIMIENTO DE CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	
Naturalidad	X
Rima	X
Ritmo	X
ANÁLISIS	
<p>Esta es una canción que mezcla palabras y oraciones tanto en inglés como en español. Además, es un ejemplo perfecto en donde se nota cual es el texto meta y texto de origen ya que la naturalidad y el sentido de la letra son notables.</p> <p>En los primeros párrafos notamos que se cumplen los criterios de cantabilidad, naturalidad, ritmo e inclusive rima, a pesar que el texto de origen no poseía rima. Low (2005) menciona que una canción se ajusta más a los criterios restantes, de lo contrario sería imposible cantar una canción traducida.</p>	

En conclusión, aunque el inicio de esta canción tenga mucho sentido, la naturalidad si se cumple, se utiliza oraciones que empiezan con la palabra “que”, la cual es muy común en el estilo musical ranchero. El traductor tomo como conveniente alejarse del sentido original de la canción para que la letra pueda ser cantada de manera más natural.

Ficha N° 15

Nombre de la película: Coco	
Nombre de la canción: Un poco loco	
Duración de la canción: 01:33 minutos	
Interpretado por el personaje: Miguel & Hector	
Ubicación del segmento: 00:49:14 – 00:50:47	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
Where should I put my shoes Ay, mi amor. Ay, mi amor You say put them on your head Ay, mi amor. Ay, mi amor	Ves todo al revés Ay, mi amor. Ay, mi amor Creo que piensas con los pies Ay, mi amor. Ay, mi amor
CUMPLIMIENTO DE CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	
Naturalidad	X
Rima	X
Ritmo	X
ANÁLISIS	
<p>Esta es una canción que mezcla palabras y oraciones tanto en inglés como en español. Además, es un ejemplo perfecto en donde se nota cual es el texto meta y texto de origen ya que la naturalidad y el sentido de la letra son notables.</p> <p>En los primeros párrafos notamos que se cumplen los criterios de cantabilidad, naturalidad, ritmo e inclusive rima, a pesar que el texto de origen no poseía rima. Low (2005) menciona que una canción se ajusta más a los criterios restantes, de lo contrario sería imposible cantar una canción traducida. Es así que “Where should I put my shoes” fue traducido como “Ves todo al revés” y</p>	

“You say put them on your head” como “Creo que piensas con los pies”, y no cumple con el criterio del sentido.

En conclusión, aunque el inicio de esta canción tenga mucho sentido, la naturalidad si se cumple, se utiliza oraciones que empiezan con la palabra “que”, la cual es muy común en el estilo musical ranchero. El traductor tomo como conveniente alejarse del sentido original de la canción para que la letra pueda ser cantada de manera más natural.

Ficha N° 16

Nombre de la película: Coco	
Nombre de la canción: Un poco loco	
Duración de la canción: 01:33 minutos	
Interpretado por el personaje: Miguel & Hector	
Ubicación del segmento: 00:49:14 – 00:50:47	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>You make me un poco loco Un poquitito loco The way you keep me guessing I'm nodding and I'm yessing I'll count it as a blessing That I'm only un poco loco</p>	<p>Tú me traes un poco loco Un poquittito loco Estoy adivinando Qué quieres y pa' cuándo Y así estoy celebrando Que me he vuelto un poco loco</p>
CUMPLIMIENTO DE CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	
Naturalidad	X
Rima	X
Ritmo	X
ANÁLISIS	
<p>Esta canción combina palabras y frases en inglés y español de manera fluida. Además, es un excelente ejemplo donde se puede distinguir claramente entre el texto original y el texto meta, ya que la naturalidad y el sentido de la letra son notables.</p> <p>Low (2005) señala que se dará situaciones en las que las letras no tienen el sentido preciso. En esta canción no se cumple el criterio del sentido ya que “I'm nodding and I'm yessing, I'll count it as a blessing” fue traducido como</p>	

“Qué quieres y pa' cuándo, y así estoy celebrando”. Por otro lado los criterios de cantabilidad, naturalidad, rima y ritmo si se cumplieron, tomando como ejemplo la tercera, cuarta y quinta estrofa. “Estoy adivinando. Qué quieres y pa' cuándo, y así estoy celebrando”.

En conclusión, el traductor optó por alejarse deliberadamente del significado original de la canción para lograr que la letra se pueda cantar de forma más fluida y natural.

Ficha N° 17

Nombre de la película: Coco	
Nombre de la canción: Un poco loco	
Duración de la canción: 01:33 minutos	
Interpretado por el personaje: Miguel & Hector	
Ubicación del segmento: 00:49:14 – 00:50:47	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>The loco that you make me It is just un poco crazy The sense that you're not making The liberties you're taking Leaves my cabeza shaking You are just un poco loco</p> <p>Un poquititi-ti-ti-ti-ti-ti-ti-ti-ti-ti-to loco</p>	<p>Chiflado tú me vuelves Y eso está un poco loco Tu mente que despega Tú siempre con ideas Con mi cabeza juegas Todo es un poco loco</p> <p>Un poquititi-ti-ti-ti-ti-ti-ti-ti-ti-ti-tito loco</p>
CUMPLIMIENTO DE CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	
Naturalidad	
Rima	
Ritmo	X
ANÁLISIS	
<p>Se encuentra una combinación de palabras y frases en inglés y español. Adicionalmente, esta canción es un buen ejemplo donde se puede distinguir claramente entre el texto original y el texto meta, ya que la naturalidad y el sentido de la letra son notables.</p>	

Low (2005) expresó que el texto de origen en la lengua de llegada debería ser escuchada de la forma más natural posible. Entonces, el criterio de naturalidad no se cumple debido a la siguiente traducción “Chiflado tú me vuelves, y eso está un poco loco”, se puede apreciar que el orden de las palabras afectó la naturalidad de la letra, y aunque se puede cantar sin problemas y tiene ritmo, una traducción más natural sería “Tú me vuelves chiflado pero solo un poco”. Sin embargo, no cumpliría con el criterio de la cantabilidad. En cuanto a la rima se trató de conservarla pero no se cumplió ya que la estrofa tres no rima con la cuatro y la cinco.

Como conclusión, vemos que los criterios de sentido, cantabilidad y rima no se cumplieron en favor de cumplir los criterios de cantabilidad y ritmo.

Ficha N° 18

Nombre de la película: Coco	
Nombre de la canción: The world es mi familia	
Duración de la canción: 00:35 minutos	
Interpretado por el personaje: Miguel	
Ubicación del segmento: 00:57:27 – 00:58:02	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Señoras y señores Buenas tardes, buenas noches Buenas tardes, buenas noches Señoritas y señores To be here with you tonight Brings me joy, que alegría</p>	<p>Señoras y señores Buenas tardes, buenas noches Buenas tardes, buenas noches Señoritas y señores Esta noche estar aquí Es mi pasión qué alegría</p>
CUMPLIMIENTO DE CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	X
Naturalidad	X
Rima	
Ritmo	X
ANÁLISIS	
<p>Tenemos nuevamente donde encontramos la combinación del español e inglés en una misma canción. La letra de la canción original no cuenta con rima.</p> <p>De acuerdo con Low (2005) es necesario que la traducción pueda ser cantada por el público con una buena distribución acentual teniendo en cuenta la coherencia acentual y la velocidad de la actuación. Es así que la traducción se</p>	

enfocó más en la cantabilidad y el sentido, ya que la letra es bastante simple y repetitiva. Por otro lado, no se agregó alguna rima al texto meta.

En conclusión, podemos ver que la traducción se enfocó en el criterio de la cantabilidad debido a su letra de origen sencilla. Esto da a entender que mientras más complejo sea la letra musical, más difícil será su traducción, especialmente las composiciones largas.

Ficha N° 19

Nombre de la película: Coco	
Nombre de la canción: The world es mi familia	
Duración de la canción: 00:35 minutos	
Interpretado por el personaje: Miguel	
Ubicación del segmento: 00:57:27 – 00:58:02	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>For this music is my language And the world es mi familia For this music is my language And the world es mi familia For this music is my language And the world es mi familia For this music is my language</p>	<p>Pues la música es mi lengua Y el mundo mi familia Pues la música es mi lengua Y el mundo mi familia Pues la música es mi lengua Y el mundo mi familia Pues la música es mi lengua</p>
CUMPLIMIENTO DE CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	X
Naturalidad	X
Rima	
Ritmo	X
ANÁLISIS	
<p>Una vez más, encontramos una mezcla de español e inglés en una misma canción. La letra original de la canción carece de rima.</p> <p>De acuerdo con Low (2005), la traducción debe permitir que el público la cante con una distribución acentual adecuada, considerando la coherencia acentual y la velocidad de la actuación. Por lo tanto, la traducción se centró en la</p>	

capacidad de ser cantada y en el sentido, dado que la letra es bastante simple y repetitiva. No se introdujo ninguna rima en la versión traducida.

En resumen, podemos observar que la traducción se orientó hacia el aspecto de ser cantada debido a la simplicidad de la letra original. Esto sugiere que cuanto más compleja sea la letra de una canción, más desafiante será su traducción, especialmente en composiciones extensas.

Ficha N° 20

Nombre de la película: Coco	
Nombre de la canción: Proud corazón	
Duración de la canción: 01:46 minutos	
Interpretado por el personaje: Miguel	
Ubicación del segmento: 01:30:20 – 01:32:06	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
Say that I'm crazy Or call me a fool But last night it seemed That I dreamed about you	Dirás que es raro Lo que me pasó Parece que anoche Te encontré en mis sueños
CUMPLIMIENTO DE CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	
Naturalidad	X
Rima	
Ritmo	X
ANÁLISIS	
<p>Esta es otra canción dentro de la lista de canciones en donde se mezcla palabras en inglés y español. Empieza con un ritmo lento y luego cambia por uno un poco más rápido. Las dos primeras estrofas están en un solo idioma.</p> <p>Low (2015) señala que mientras más rigurosa es la rima, la composición sintáctica más se apreciará y en este caso no se aprecia rimas en las dos primeras estrofas. Por otro lado, tampoco se cumplió el criterio del sentido, como ejemplo se tiene “Say that I'm crazy or call me a fool” traducido a “Dirás que es raro lo que me pasó”, debido a que se enfocó más en los otros criterios.</p>	

De esto modo, si se cumplen los criterios de cantabilidad, la naturalidad y el ritmo.

En conclusión, tenemos un par de estrofas donde se priorizó la cantabilidad, la naturalidad y el ritmo sobre el sentido y la rima, esto es algo que sucede muy a menudo.

Ficha N° 21

Nombre de la película: Coco	
Nombre de la canción: Proud corazón	
Duración de la canción: 01:46 minutos	
Interpretado por el personaje: Miguel	
Ubicación del segmento: 01:30:20 – 01:32:06	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
When I opened my mouth What came out was a song And you knew every word And we all sang along	Las palabras que dije Se volvieron canción Versos que tuyos son Y el recuerdo nos dio
CUMPLIMIENTO DE CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	
Naturalidad	X
Rima	
Ritmo	X
ANÁLISIS	
<p>Esta es otra canción dentro de la lista de canciones en donde se mezcla palabras en inglés y español. Empieza con un ritmo lento y luego cambia por uno un poco más rápido. Las dos primeras estrofas están en un solo idioma.</p> <p>Low (2015) señala que mientras más rigurosa es la rima, la composición sintáctica más se apreciará y en este caso no se aprecia rimas en las dos primeras estrofas. Por otro lado, tampoco se cumplió el criterio del sentido, como ejemplo se tiene “And you knew every word and we all sang along” traducido a “Versos que tuyos son y el recuerdo nos dio”, debido a que se</p>	

enfocó más en los otros criterios. De esto modo, si se cumplen los criterios de cantabilidad, la naturalidad y el ritmo.

En conclusión, tenemos un par de estrofas donde se priorizó la cantabilidad, la naturalidad y el ritmo sobre el sentido y la rima, esto es algo que sucede muy a menudo.

Nombre de la película: Coco	
Nombre de la canción: Proud corazón	
Duración de la canción: 01:46 minutos	
Interpretado por el personaje: Miguel	
Ubicación del segmento: 01:30:20 – 01:32:06	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
To a melody played On the strings of our souls And a rhythm that rattled us Down to the bone	Una melodía bella Que el alma tocó Con el ritmo que vibra En nuestro interior
CUMPLIMIENTO DE CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	X
Naturalidad	X
Rima	
Ritmo	X
ANÁLISIS	
<p>Esta canción es otra adición a la lista de canciones que mezclan vocabulario en inglés y español. Inicia con un tempo lento y posteriormente cambia a un ritmo un poco más rápido. A partir de la cuarta estrofa se aprecia la adición de palabras en español al texto de origen.</p> <p>Según Low (2005) el objetivo del criterio del sentido no es ser semánticamente, de esto modo, existen situaciones en las que las letras no tienen el sentido preciso. Un ejemplo es la primera estrofa “To a melody played on the strings of our souls and a rhythm that rattled us down to the bone” traducido a “Una melodía bella que el alma tocó con el ritmo que vibra en nuestro interior”. En</p>	

esta última traducción vemos que el sentido del texto original no se aleja mucho. Además, la cantabilidad, la naturalidad y el ritmo se cumplen, pero no la rima, no hay signo de rimas en los anteriores versos analizados.

En conclusión, a pesar que la rima es uno de los criterios mejores aplicados en la elaboración de traducciones. En esta canción pasó a ser como última prioridad al traducir.

Ficha N° 23

Nombre de la película: Coco	
Nombre de la canción: Proud corazón	
Duración de la canción: 01:46 minutos	
Interpretado por el personaje: Miguel	
Ubicación del segmento: 01:30:20 – 01:32:06	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Our love for each other will live on forever</p> <p>In every beat of my proud corazón</p> <p>Our love for each other will live on forever</p> <p>In every beat of my proud corazón</p>	<p>Amor verdadero nos une por siempre</p> <p>En el latido de mi corazón</p> <p>Amor verdadero nos une por siempre</p> <p>En el latido de mi corazón</p>
CUMPLIMIENTO DE CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	X
Naturalidad	X
Rima	
Ritmo	X
ANÁLISIS	
<p>Esta canción se suma a la lista de canciones que incorporan tanto inglés como español en su letra. Comienza con un tempo lento que posteriormente se acelera ligeramente. A partir de la cuarta estrofa, se introducen palabras en español en el texto original.</p> <p>Siguiendo la perspectiva de Low (2005), el enfoque del sentido no busca ser estrictamente semántico, lo que significa que en algunas ocasiones, las letras pueden carecer de una interpretación precisa. Aunque se logra mantener el</p>	

criterio de la cantabilidad, la naturalidad y el ritmo, no se observa presencia de rimas en los versos anteriores que se han analizado.

En resumen, a pesar de que la rima generalmente es uno de los criterios fundamentales en la traducción de canciones, en esta canción se relegó a un papel de menor importancia durante el proceso de traducción.

Nombre de la película: Coco	
Nombre de la canción: Proud corazón	
Duración de la canción: 01:46 minutos	
Interpretado por el personaje: Miguel	
Ubicación del segmento: 01:30:20 – 01:32:06	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Ay mi familia, oiga mi gente Canten a coro, let it be known Our love for each other will live on forever In every beat of my proud corazón</p> <p>Ay, mi familia, oiga, mi gente Canten a coro, let it be known Our love for each other will live on forever In every beat of my proud corazón</p>	<p>¡Ay, mi familia!, ¡oiga mi gente! Canten a coro nuestra canción Amor verdadero, nos une por siempre En el latido de mi corazón</p> <p>¡Ay, mi familia!, ¡oiga mi gente! Canten a coro nuestra canción Amor verdadero nos une por siempre En el latido de mi corazón</p>
CUMPLIMIENTO DE CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	X
Naturalidad	X
Rima	X
Ritmo	X
ANÁLISIS	
<p>Las dos últimas estrofas de esta canción nos muestran frases en español añadidas al texto origen. Esto debido a que la trama tiene lugar en un pueblo ficticio mexicano.</p>	

De acuerdo a Low (2005) la cantabilidad es uno de los principales criterios ya que se toma en cuenta la distribución acentual, coherencia y velocidad de la interpretación. De esto modo, se aprecia que esta canción cumple con el criterio de cantabilidad debido a que en el texto de origen se usaron varias palabras en español. El sentido, la naturalidad y el ritmo también se cumplen debido al motivo anteriormente mencionado. Adicionalmente, se agregó una pequeña rima en el texto meta cuando el de origen no tenía (“Canten a coro nuestra canción... En el latido de mi corazón”).

En conclusión, los cinco criterios de Low se cumplen debido al uso de palabras en español en el texto origen y la repetición de estas en el texto meta.

Anexo 3

Cuadro del listado de canciones

N.º	Canción
1	Bratt, B. (2017). Remember me [Canción]. En <i>Coco (Original Motion Picture Soundtrack)</i> . Walt Disney Records.
2	Bratt, B. y Sol, A. (2017). Much needed advice [Canción]. En <i>Coco (Original Motion Picture Soundtrack)</i> . Walt Disney Records.
3	García, G. (2017). Everyone knows Juanita [Canción]. En <i>Coco (Original Motion Picture Soundtrack)</i> . Walt Disney Records.
4	García, G. y Gonzalez, A. (2017). Un poco loco [Canción]. En <i>Coco (Original Motion Picture Soundtrack)</i> . Walt Disney Records.
5	Gonzalez, A. y Sol, A. (2017). The world es mi familia [Canción]. En <i>Coco (Original Motion Picture Soundtrack)</i> . Walt Disney Records.
6	Gonzalez, A. (2017). Proud corazón [Canción]. En <i>Coco (Original Motion Picture Soundtrack)</i> . Walt Disney Records.

Nota: elaboración propia

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "ficha de análisis". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Gabriela Alejandra Russac Dioses		
Grado profesional:	Maestría (X)	Doctor	()
Área de formación académica:	Clinica ()	Social	()
	Educativa ()	Organizacional	()
Áreas de experiencia profesional:	Educación y Traducción e Interpretación		
Institución donde labora:	Universidad César Vallejo		
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años ()		
	Más de 5 años (X)		
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	Trabajo(s) psicométricos realizados Título del estudio realizado.		

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento por juicio de expertos.

3. Datos del instrumento (Colocar el tipo del instrumento)

Tipo	Ficha de análisis
Autor	Mario Jesús Cruz Borja
Si el instrumento es adaptado indicar la procedencia:	
Administración (explicar los pasos que va a tomar para aplicar el instrumento):	Primero, se recolectará los datos del nombre de la película, nombre y duración de la canción, nombre del personaje que interpreta y ubicación del segmento. Además, se transcribirá la canción tanto en inglés como en español. Luego, se analizará si se cumplió con los 5 los criterios de Low. Por último, se realizará un análisis de la traducción musical realizada.
Tiempo promedio de aplicación:	30 minutos por ficha/canción.
Ámbito de aplicación: (Indicar línea de investigación)	Traducción y Terminología.
Significación:	La categoría de la ficha de análisis es la Traducción Musical, sus subcategorías son los 5 criterios de Low (2005) la cantabilidad, el sentido, la naturalidad, la rima y el ritmo. El objetivo es profundizar los criterios principales empleados en la traducción musical en la película Coco.

4. Soporte teórico

(Describir en función al modelo teórico)

Categoría	Subcategoría / Aspectos	Definición
Traducción musical	Cantabilidad	Es necesario que la traducción pueda ser cantada por el público con una buena distribución acentual teniendo en cuenta la coherencia acentual y la velocidad de la actuación.
	Sentido	Este tipo de traducción requiere varias limitaciones ya que su objetivo no es ser semánticamente exacto a la canción en inglés debido a que la traducción se ajusta más a los criterios restantes, de lo contrario sería imposible cantar la canción traducida.
	Naturalidad	El texto de origen en la lengua de llegada debería ser escuchada de la forma más natural posible, tomando en consideración el orden y el registro de cada palabra en los versos, ya que, sin este, se requiere un trabajo extra para que el público entienda la letra a la velocidad de la canción.
	Rima	Se tiene en cuenta un determinado grado de flexibilidad ya que no precisa su cumplimiento rigurosamente. Mientras más rigurosa es la rima, la composición sintáctica más se apreciará.
	Ritmo	Se distingue por presentar el ritmo en los versos iniciales e idéntica cantidad de sílabas. En ocasiones, un ritmo se cambia en notas pequeñas de modo que exista una correspondencia en los ritmos verbales.

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento la ficha de análisis elaborado por Mario Jesús Cruz Borja en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. Totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.

RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos bríndes sus observaciones que considere pertinente

1. No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Subcategorías del instrumento: cantabilidad, sentido, naturalidad, rima y ritmo.

- Primera subcategoría: cantabilidad.

Aspecto	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Prosódico	Se considera la entonación que le da el cantante, el número de vocales y consonantes, que la letra vaya unida a la música.	3	3	4	

- Segunda subcategoría: sentido

Aspecto	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Precisión semántica	Permite mayor libertad al traductor, ya que permite el uso de sinónimos y metáforas, siempre y cuando la letra traducida transmita de la manera más fiel posible el mensaje de la letra original.	4	3	3	

- Tercera subcategoría: naturalidad

Aspecto	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Entendimiento	Los oyentes deben entender la letra a la velocidad que marca la música.	3	3	3	

- Cuarta subcategoría: rima

Aspecto	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Composición sintáctica	En la medida de lo posible, se deben mantener las rimas de la canción original para apreciar la composición sintáctica.	3	3	4	

- Quinta subcategoría: ritmo

Aspecto	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Número de sílabas	Se considera que la canción original y la traducción tengan el mismo número de sílabas o permitir un cambio de ritmo en caso de resultados inaceptables.	3	3	3	

Nombre del evaluador: Gabriela Alejandra Russac Dioses

Firma



DNI 43104808

ORCID: 0000-0002-9411-8469

Pd.: El presente formato debe tomar en cuenta: Williams y Webb (1994) así como Powell (2003), mencionan que no existe un consenso respecto al número de expertos a emplear. Por otra parte,

el número de jueces que se debe emplear en un juicio depende del nivel de experticia y de la diversidad del conocimiento. Así, mientras Gable y Wolf (1993), Grant y Davis (1997) y Lynn (1986) (citados en McGartland et al. 2003) sugieren un rango de **2** hasta **20 expertos**, Hyrkäs et al. (2003) manifiestan que **10 expertos** brindarán una estimación confiable de la validez de contenido de un instrumento (cantidad mínimamente recomendable para construcciones de nuevos instrumentos). Si un 80 % de los expertos han estado de acuerdo con la validez de un ítem éste puede ser incorporado al instrumento (Voutilainen & Liukkonen, 1995, citados en Hyrkäs et al. (2003)).
Ver : <https://www.revistaespacios.com/cited2017/cited2017-23.pdf> entre otra bibliografía.

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "ficha de análisis". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Alex Yvan Chuquitucto Sanchez
Grado profesional:	Maestría (x) Doctor ()
Área de formación académica:	Clinica () Social () Educativa (x) Organizacional ()
Áreas de experiencia profesional:	Francés para la traducción
Institución donde labora:	Universidad Cesar Vallejo
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años () Más de 5 años (X)
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	Trabajo(s) psicométricos realizados Título del estudio realizado.

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento por juicio de expertos.

3. Datos del Instrumento (Colocar el tipo del instrumento)

Tipo	Ficha de análisis
Autor	Mario Jesús Cruz Borja
Si el instrumento es adaptado indicar la procedencia:	
Administración (explicar los pasos que va a tomar para aplicar el instrumento):	Primero, se recolectará los datos del nombre de la película, nombre y duración de la canción, nombre del personaje que interpreta y ubicación del segmento. Además, se transcribirá la canción tanto en inglés como en español. Luego, se analizará si se cumplió con los 5 los criterios de Low. Por último, se realizará un análisis de la traducción musical realizada.
Tiempo promedio de aplicación:	30 minutos por ficha/canción.
Ámbito de aplicación: (Indicar línea de investigación)	Traducción y Terminología.
Significación:	La categoría de la ficha de análisis es la Traducción Musical, sus subcategorías son los 5 criterios de Low (2005) la cantabilidad, el sentido, la naturalidad, la rima y el ritmo. El objetivo es profundizar los criterios principales empleados en la traducción musical en la película Coco.

4. Soporte teórico

(Describir en función al modelo teórico)

Categoría	Subcategoría / Aspectos	Definición
Traducción musical	Cantabilidad	Es necesario que la traducción pueda ser cantada por el público con una buena distribución acentual teniendo en cuenta la coherencia acentual y la velocidad de la actuación.
	Sentido	Este tipo de traducción requiere varias limitaciones ya que su objetivo no es ser semánticamente exacto a la canción en inglés debido a que la traducción se ajusta más a los criterios restantes, de lo contrario sería imposible cantar la canción traducida.
	Naturalidad	El texto de origen en la lengua de llegada debería ser escuchada de la forma más natural posible, tomando en consideración el orden y el registro de cada palabra en los versos, ya que, sin este, se requiere un trabajo extra para que el público entienda la letra a la velocidad de la canción.
	Rima	Se tiene en cuenta un determinado grado de flexibilidad ya que no precisa su cumplimiento rigurosamente. Mientras más rigurosa es la rima, la composición sintáctica más se apreciará.
	Ritmo	Se distingue por presentar el ritmo en los versos iniciales e idéntica cantidad de sílabas. En ocasiones, un ritmo se cambia en notas pequeñas de modo que exista una correspondencia en los ritmos verbales.

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento la ficha de análisis elaborado por Mario Jesús Cruz Borja en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. Totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.

RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brindes sus observaciones que considere pertinente

1 No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Subcategorías del instrumento: cantabilidad, sentido, naturalidad, rima y ritmo.

- Primera subcategoría: cantabilidad.

Aspecto	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Prosódico	Se considera la entonación que le da el cantante, el número de vocales y consonantes, que la letra vaya unida a la música.	4	4	4	

- Segunda subcategoría: sentido

Aspecto	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Precisión semántica	Permite mayor libertad al traductor, ya que permite el uso de sinónimos y metáforas, siempre y cuando la letra traducida transmita de la manera más fiel posible el mensaje de la letra original.	4	4	4	

- Tercera subcategoría: naturalidad

Aspecto	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Entendimiento	Los oyentes deben entender la letra a la velocidad que marca la música.	4	4	4	

- Cuarta subcategoría: rima

Aspecto	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Composición sintáctica	En la medida de lo posible, se deben mantener las rimas de la canción original para apreciar la composición sintáctica.	4	4	4	

- Quinta subcategoría: ritmo

Aspecto	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Número de sílabas	Se considera que la canción original y la traducción tengan el mismo número de sílabas o permitir un cambio de ritmo en caso de resultados inaceptables.	4	4	4	

Nombre del evaluador
Alex Yvan Chuquitucto Sanchez



Firma
DNI: 40119208
ORCID: 0000-0002-5960-8008

Pd.: El presente formato debe tomar en cuenta:

Williams y Webb (1994) así como Powell (2003), mencionan que no existe un consenso respecto al número de expertos a emplear. Por otra parte, el número de jueces que se debe emplear en un juicio depende del nivel de experticia y de la diversidad del conocimiento. Así, mientras Gable y Wolf (1993), Grant y Davis (1997) y Lynn (1986) (citados en McGartland et al. 2003) sugieren un rango de **2** hasta **20 expertos**, Hyrkás et al. (2003) manifiestan que **10 expertos** brindarán una estimación confiable de la validez de contenido de un instrumento (cantidad mínimamente recomendable para construcciones de nuevos instrumentos). Si un 80 % de los expertos han estado de acuerdo con la validez de un ítem éste puede ser incorporado al instrumento (Voutilainen & Liukkonen, 1995, citados en Hyrkás et al. (2003).

Ver : <https://www.revistaespacios.com/cited2017/cited2017-23.pdf> entre otra bibliografía.

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "ficha de análisis". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	VICTORIA VILLANUEVA CAPCHA	
Grado profesional:	Maestría (X)	Doctor (X)
Área de formación académica:	Clínica ()	Social ()
	Educativa (X)	Organizacional ()
Áreas de experiencia profesional:	Traducción, educación y gestión.	
Institución donde labora:	UCV	
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años ()	Más de 5 años (X)
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	Trabajo(s) psicométricos realizados Título del estudio realizado.	

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento por juicio de expertos.

3. Datos del instrumento (Colocar el tipo del instrumento)

Tipo	Ficha de análisis
Autor	Mario Jesús Cruz Borja
Si el instrumento es adaptado indicar la procedencia:	
Administración (explicar los pasos que va a tomar para aplicar el instrumento):	Primero, se recolectará los datos del nombre de la película, nombre y duración de la canción, nombre del personaje que interpreta y ubicación del segmento. Además, se transcribirá la canción tanto en inglés como en español. Luego, se analizará si se cumplió con los 5 los criterios de Low. Por último, se realizará un análisis de la traducción musical realizada.
Tiempo promedio de aplicación:	30 minutos por ficha/canción.
Ámbito de aplicación: (Indicar línea de investigación)	Traducción y Terminología.
Significación:	La categoría de la ficha de análisis es la Traducción Musical, sus subcategorías son los 5 criterios de Low (2005) la cantabilidad, el sentido, la naturalidad, la rima y el ritmo. El objetivo es profundizar los criterios principales empleados en la traducción musical en la película Coco.

4. Soporte teórico

(Describir en función al modelo teórico)

Categoría	Subcategoría / Aspectos	Definición
Traducción musical	Cantabilidad	Es necesario que la traducción pueda ser cantada por el público con una buena distribución acentual teniendo en cuenta la coherencia acentual y la velocidad de la actuación.
	Sentido	Este tipo de traducción requiere varias limitaciones ya que su objetivo no es ser semánticamente exacto a la canción en inglés debido a que la traducción se ajusta más a los criterios restantes, de lo contrario sería imposible cantar la canción traducida.
	Naturalidad	El texto de origen en la lengua de llegada debería ser escuchada de la forma más natural posible, tomando en consideración el orden y el registro de cada palabra en los versos, ya que, sin este, se requiere un trabajo extra para que el público entienda la letra a la velocidad de la canción.
	Rima	Se tiene en cuenta un determinado grado de flexibilidad ya que no precisa su cumplimiento rigurosamente. Mientras más rigurosa es la rima, la composición sintáctica más se apreciará.
	Ritmo	Se distingue por presentar el ritmo en los versos iniciales e idéntica cantidad de sílabas. En ocasiones, un ritmo se cambia en notas pequeñas de modo que exista una correspondencia en los ritmos verbales.

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento la ficha de análisis elaborado por Mario Jesús Cruz Borja en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. Totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.

RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brindes sus observaciones que considere pertinente

1 No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Subcategorías del instrumento: cantabilidad, sentido, naturalidad, rima y ritmo.

- Primera subcategoría: cantabilidad.

Aspecto	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Prosódico	Se considera la entonación que le da el cantante, el número de vocales y consonantes, que la letra vaya unida a la música.	4	4	4	

- Segunda subcategoría: sentido

Aspecto	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Precisión semántica	Permite mayor libertad al traductor, ya que permite el uso de sinónimos y metáforas, siempre y cuando la letra traducida transmita de la manera más fiel posible el mensaje de la letra original.	4	4	4	

- Tercera subcategoría: naturalidad

Aspecto	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Entendimiento	Los oyentes deben entender la letra a la velocidad que marca la música.	4	4	4	

- Cuarta subcategoría: rima

Aspecto	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Composición sintáctica	En la medida de lo posible, se deben mantener las rimas de la canción original para apreciar la composición sintáctica.	4	4	4	

- Quinta subcategoría: ritmo

Aspecto	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Número de sílabas	Se considera que la canción original y la traducción tengan el mismo número de sílabas o permitir un cambio de ritmo en caso de resultados inaceptables.	4	4	4	

Evaluated by VICTORIA WILLANUEVA CAPCHA


ORCID 0000-0001-7700-4200

Pd.: El presente formato debe tomar en cuenta:

Williams y Webb (1994) así como Powell (2003), mencionan que no existe un consenso respecto al número de expertos a emplear. Por otra parte, el número de jueces que se debe emplear en un juicio depende del nivel de experticia y de la diversidad del conocimiento. Así, mientras Gable y Wolf (1993), Grant y Davis (1997) y Lynn (1986) (citados en McGartland et al. 2003) sugieren un rango de 2 hasta 20 expertos, Hyrkás et al. (2003) manifiestan que 10 expertos brindarán una estimación confiable de la validez de contenido de un instrumento (cantidad mínimamente recomendable para construcciones de nuevos instrumentos). Si un 80 % de los expertos han estado de acuerdo con la validez de un ítem éste puede ser incorporado al instrumento (Voutilainen & Luukkonen, 1995, citados en Hyrkás et al. (2003).

Ver : <https://www.revistaespacios.com/cited2017/cited2017-23.pdf> entre otra bibliografía.